Serge
BORTKIEWICZ
OP. 30.

Aus Andersens Märchen

Ein musikalisches Bilderbuch.

D'APRÈS LES CONTES D'ANDERSEN
Un livre d'Images en Musique.

FROM ANDERSEN'S FAIRY TALES
A musical Picture Book.

DALLE FIABE DI ANDERSEN
Un Libro illustrato in Musica.

PIANO SOLO

*Preis M. 3.—**

Verlag D. Rahter, Leipzig

Printed in Germany *Imprimé en Allemagne*

Rahter's Hausmusik 161.

Aus Andersen's Märchen.

Ein musikalisches Bilderbuch

für Klavier
von
Serge Bortkiewicz
Op. 30.

1. Die Prinzessin auf der Erbse.
2. Die Glocke.
3. Der standhafte Zinnsoldat.
4. Der Engel.
5. Die Blumen der kleinen Ida.
6. Die Nachtigall.
7. Es ist ganz gewiß.
8. Das Kind im Grabe.
9. Der Schmetterling.
10. Das häßliche junge Entelein.
11. Goldschatz.
12. Das eherne Schwein.

From Andersen's Fairy Tales.

A musical Picture Book

for Piano
by
Serge Bortkiewicz
Op. 30.

1. The princess with the pea.
2. The clock.
3. The hardy tin soldier.
4. The angel.
5. Little Ida's flowers.
6. The Nightingale.
7. It is quite certain.
8. The child in the grave.
9. The Butterfly.
10. The ugly duckling.
11. Golden treasure.
12. The metal pig.

Pedalgebrauchsanweisung:

Das Pedal hat der Verfasser mit dem Zeichen ↓ notiert.

↓ bedeutet Pedal nehmen und halten bis ✻.

✻ Pedal aufheben.

✻↓ Schneller Pedalwechsel-Pedallegato (!)

↓✻ Kurzes Pedal.

Man achte insbesondere auf das Pedallegato!

Die Verwendung des linken Pedals (una corda) ist angebracht bei *pp*, dolcissimo, morendo u. s. w.

Advice for the use of the pedal:

The composer indicates the pedal with ↓.

↓ signifies that the pedal is to be pressed down and retained until ✻.

✻ the Pedal is to be raised.

✻↓ quick change of pedal.

↓✻ short pedal.

Special attention should be paid to the pedal signs.

The employment of the left pedal (una corda) is recommended for *pp*, dolcissimo, morendo etc.

Mr. Abby de Avirett gewidmet.

Aus Andersen's Märchen.

D'après les Contes d'Andersen. ⚜ Dalle Fiabe di Andersen.
From Andersen's Fairy Tales.

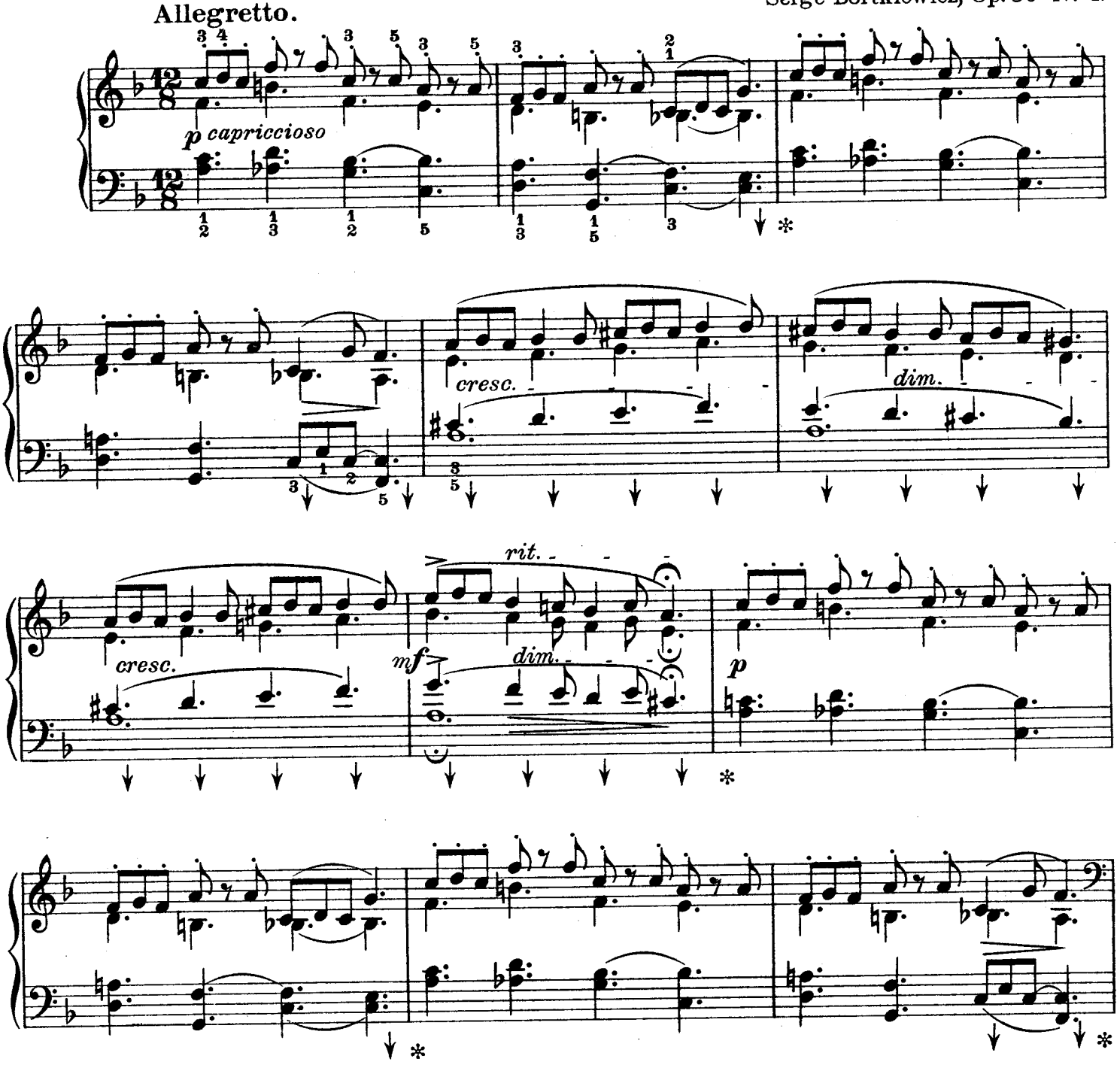
Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

1.

Die Prinzessin auf der Erbse.

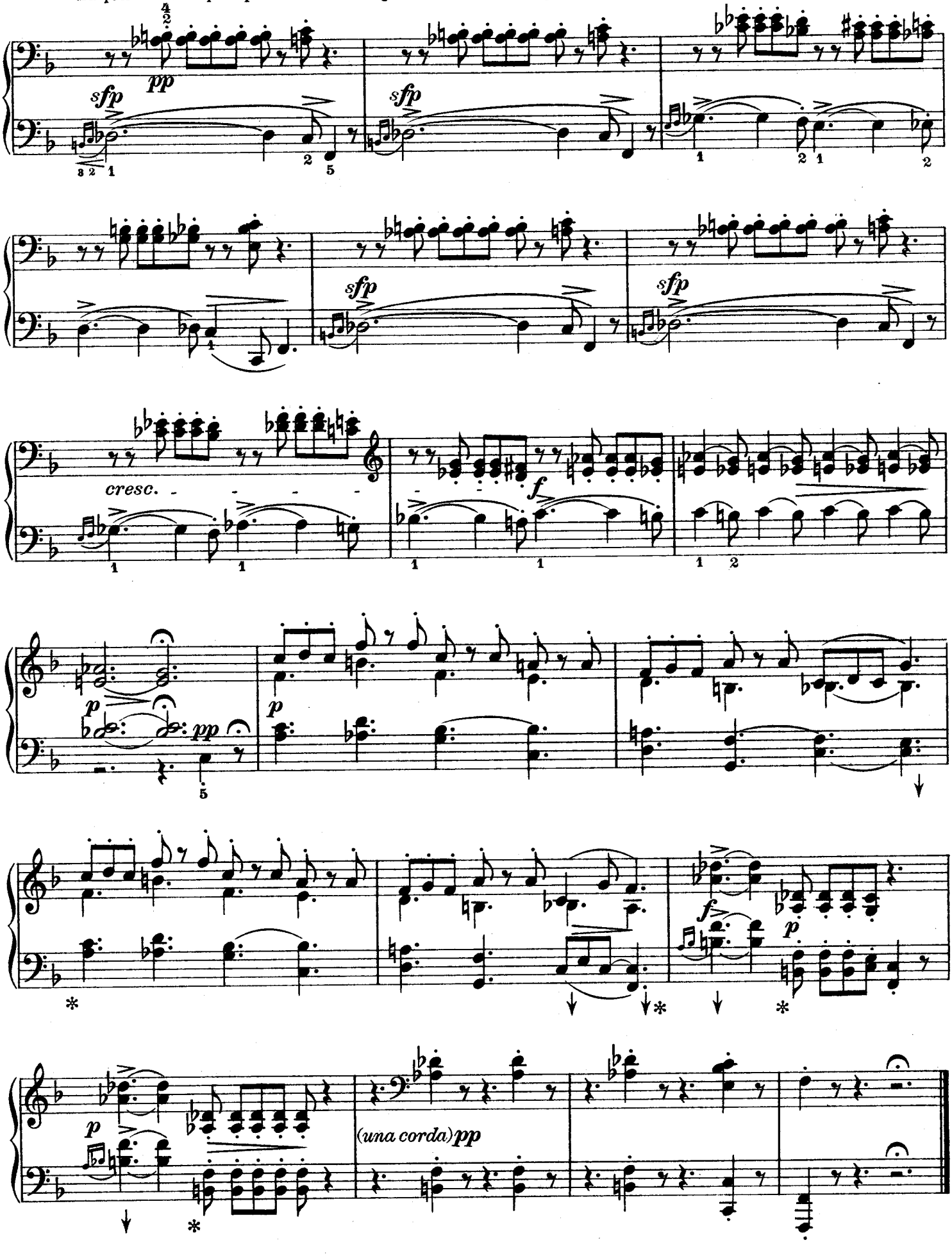
La Princesse sur un Pois. ⚜ La Principessa sul pisello.
The Princess with the Pea.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 Nº 1.



Copyright 1925 by D. Rahter, Leipzig
Verlag D. Rahter, Leipzig

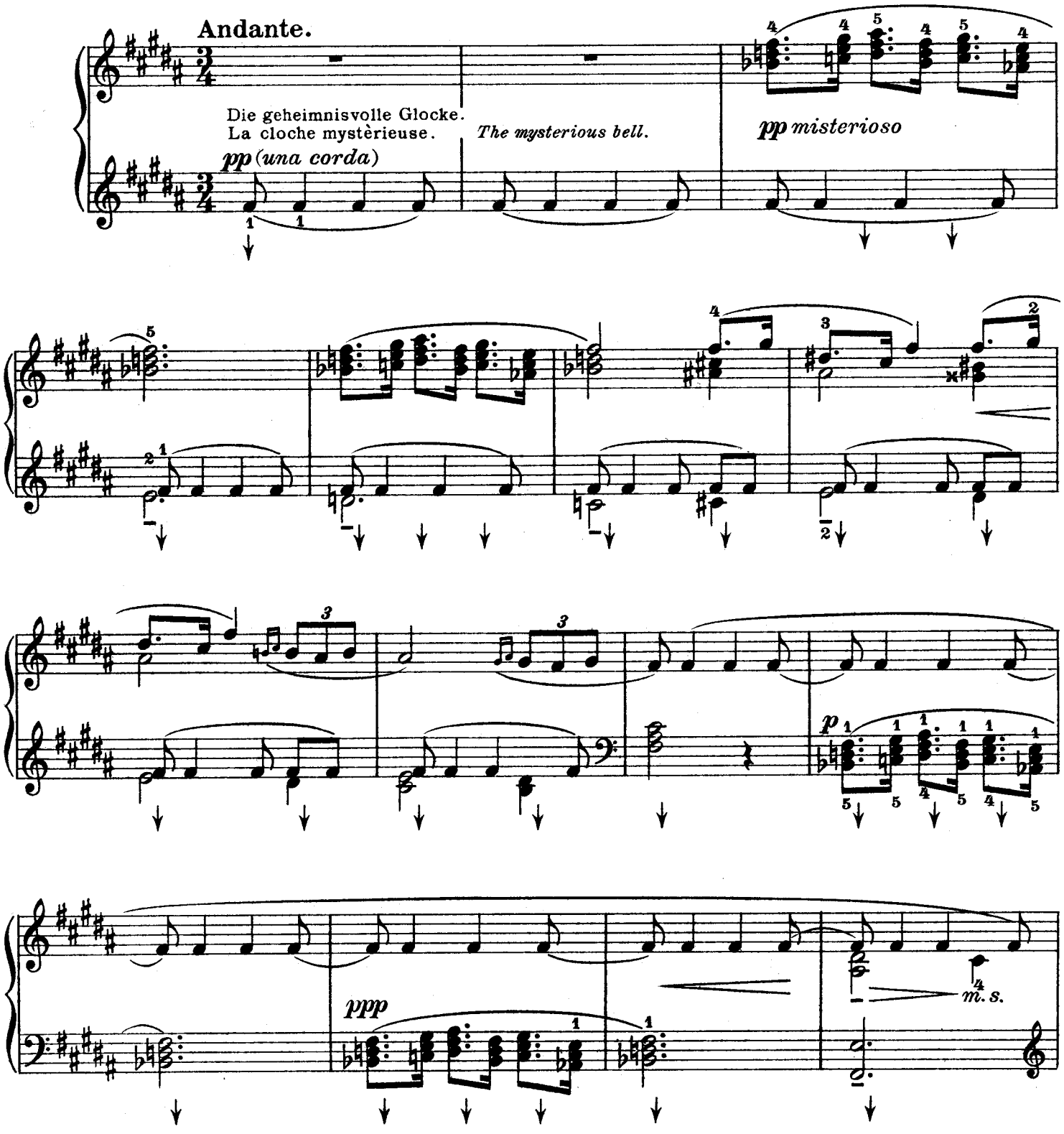
Die Prinzessin kann nicht schlafen.
La princesse ne peut pas dormir. *The princess can not sleep.*



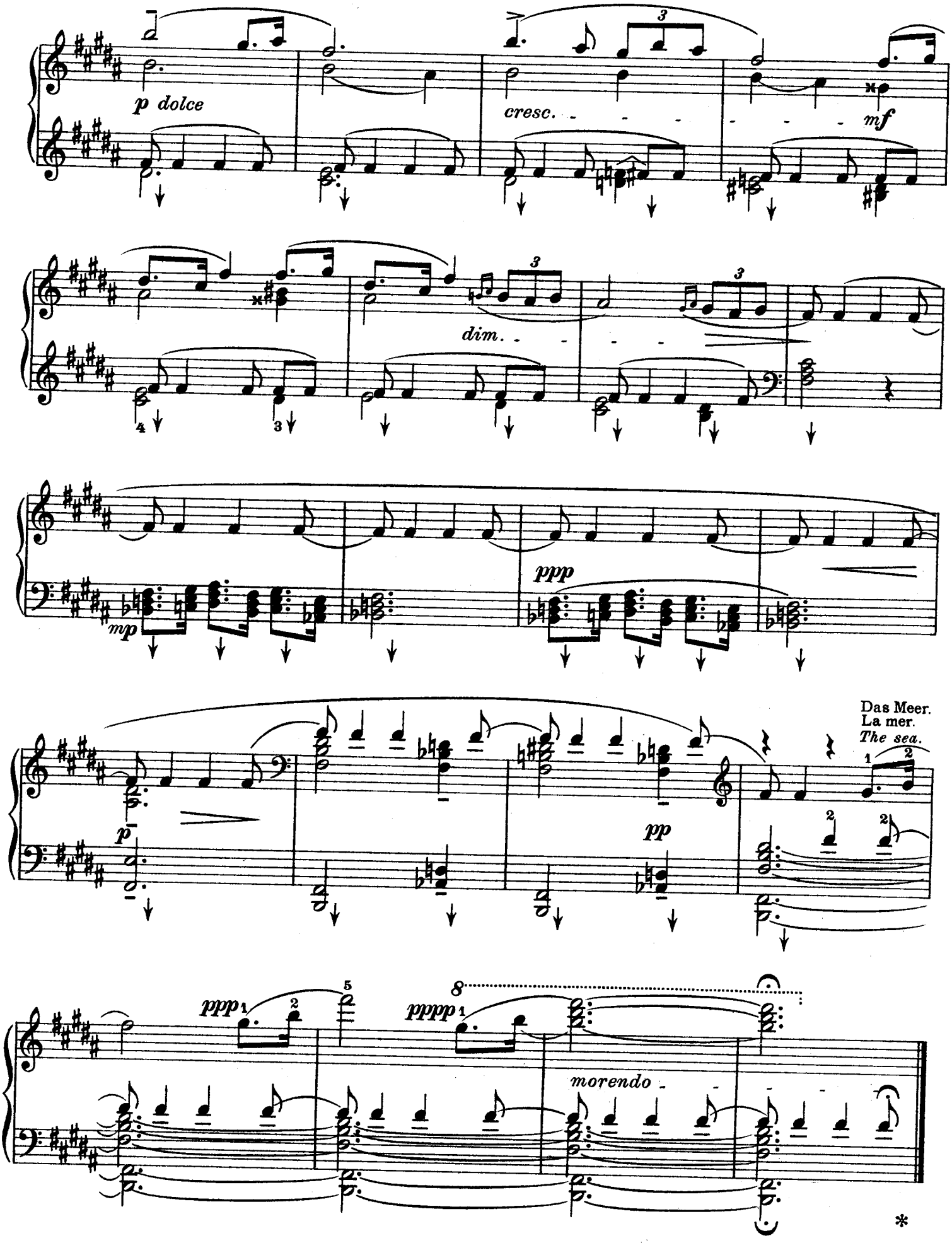
Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

2.
Die Glocke.
La Cloche. ⚜ La Campana.
The Clock.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 № 2.



Copyright 1925 by D. Rahter, Leipzig
Verlag D. Rahter, Leipzig


p dolce
cresc.
mf
dim.
mp
ppp
Das Meer.
La mer.
The sea.
p
pp
ppp
pppp
morendo

Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

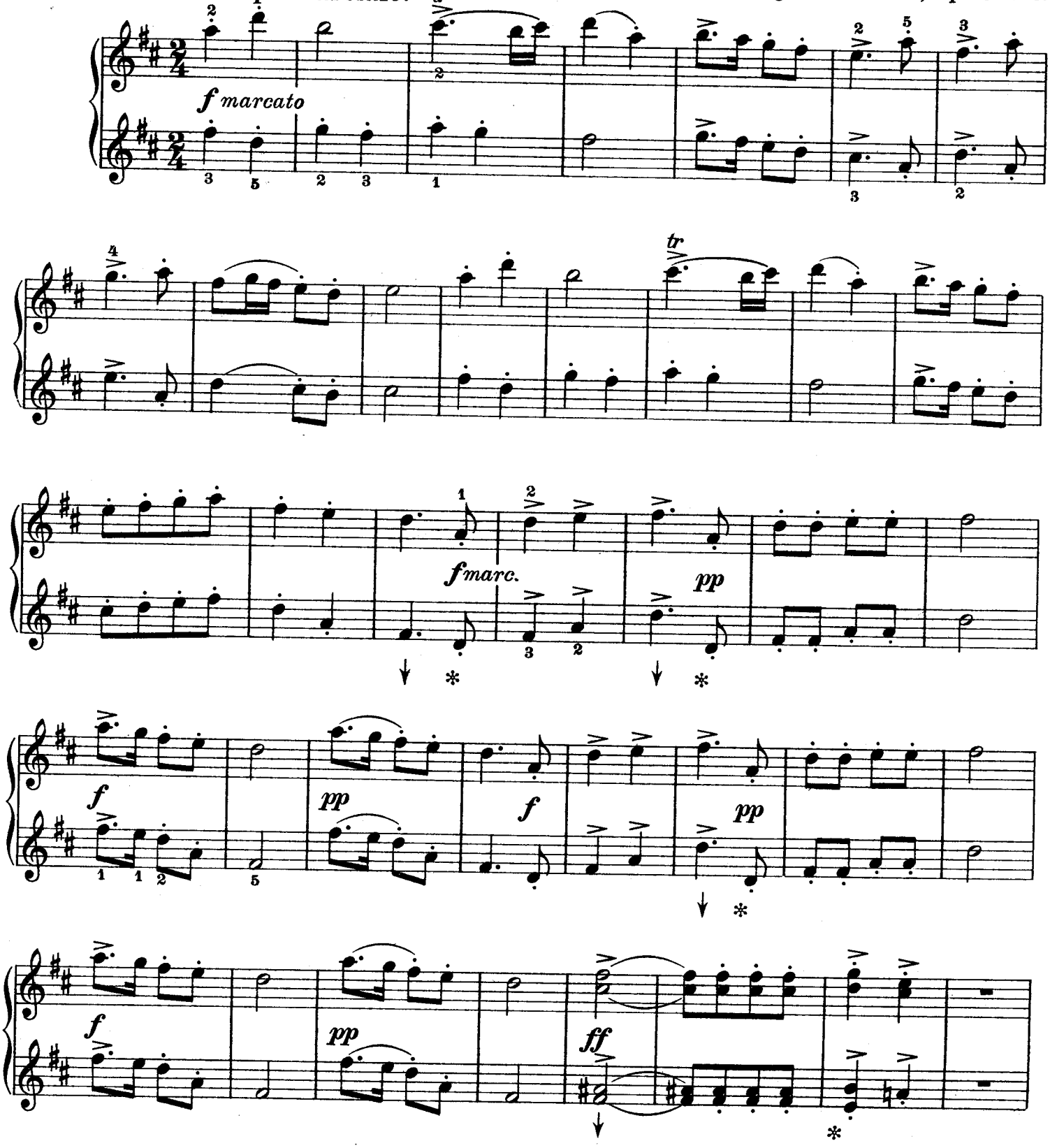
3.

Der standhafte Zinnsoldat.

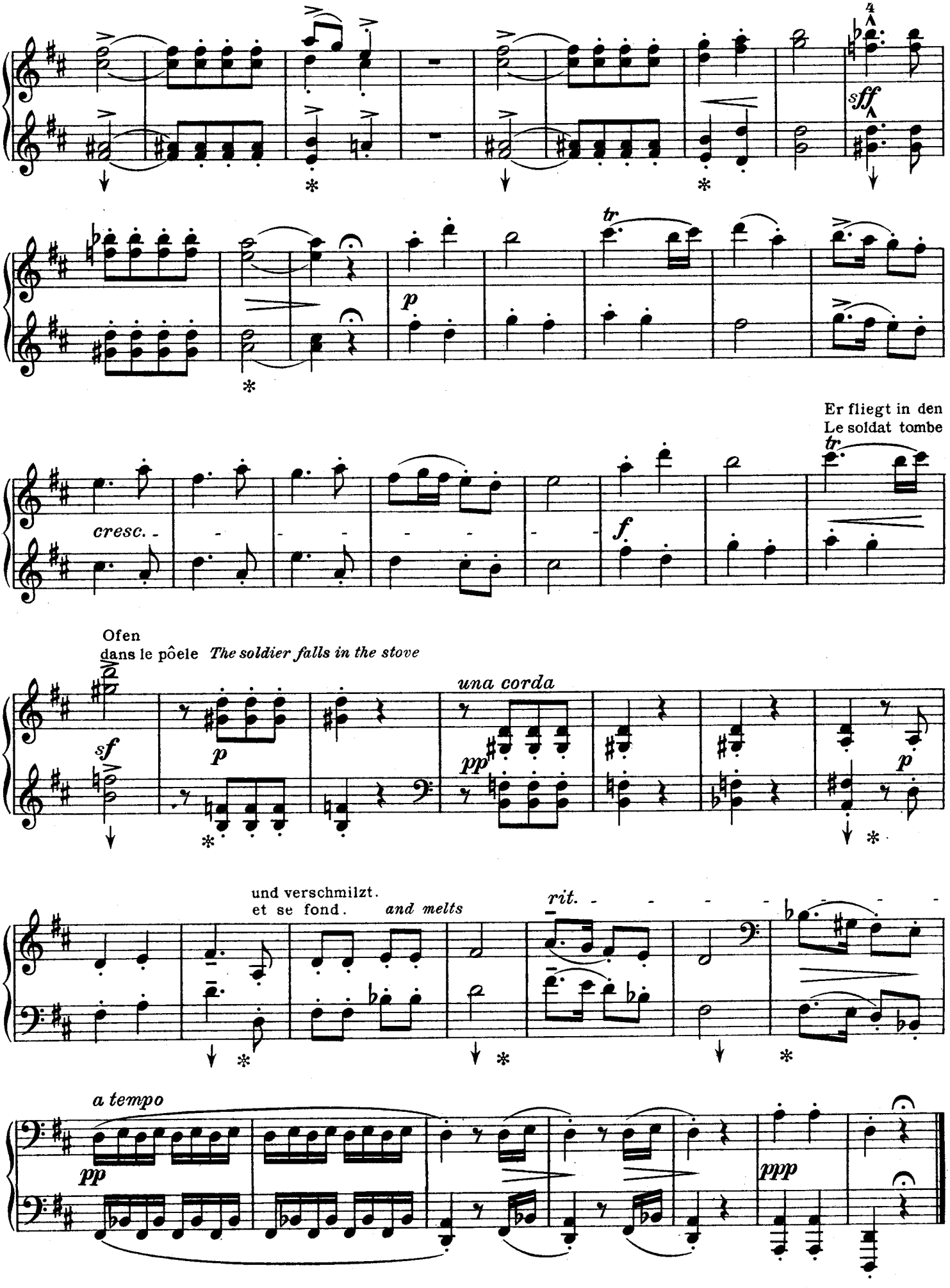
L'intrépide Soldat de Plomb. ⚜ Il Soldato di stagno.

The hardy Tin Soldier.

In tempo marciale. *tr* Serge Bortkiewicz, Op. 30 № 3.



Copyright 1925 by D. Rahter, Leipzig
Verlag D. Rahter, Leipzig

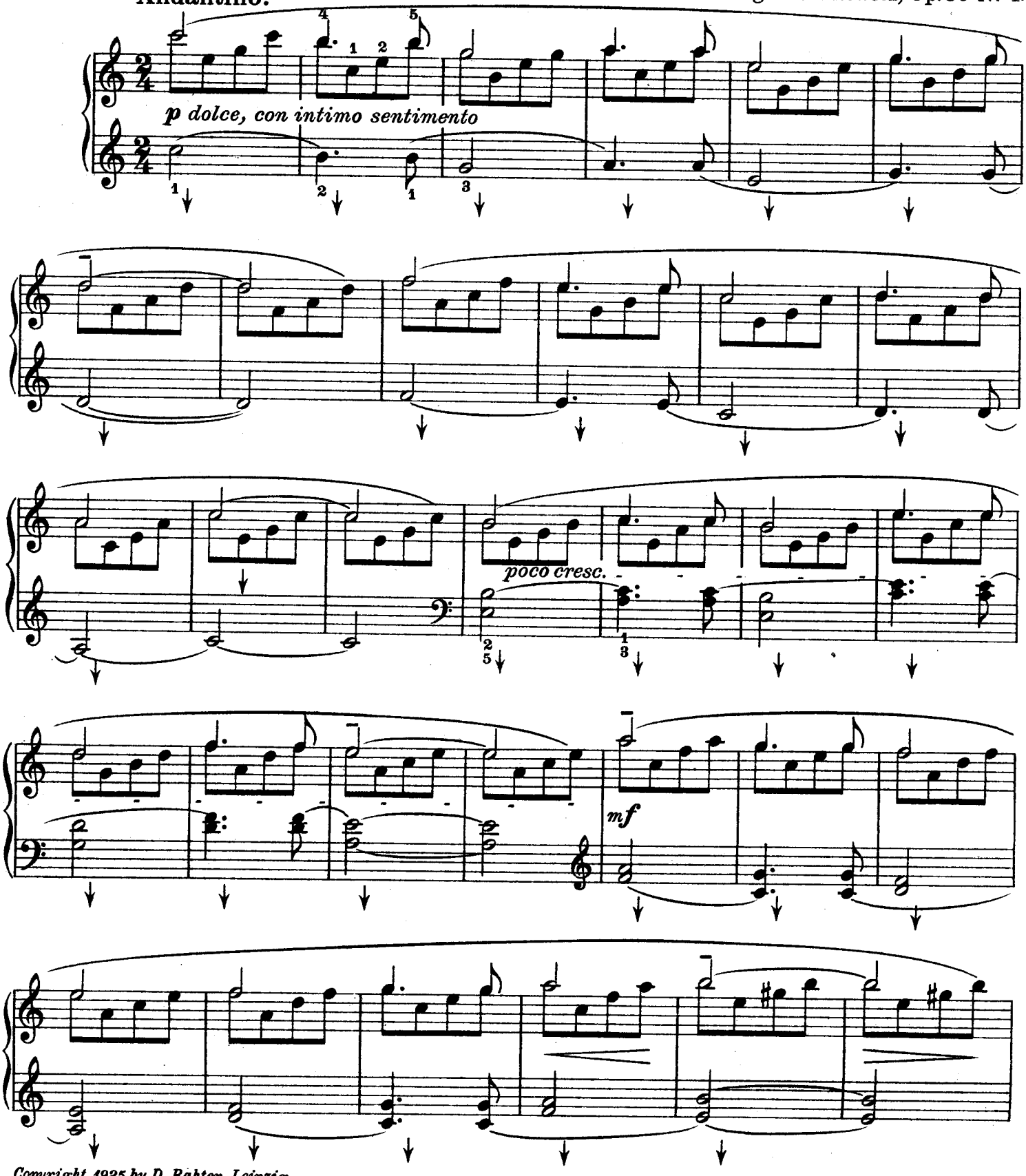

sff
p
tr
Er fliegt in den
Le soldat tombe
cresc.
f
Ofen
dans le pôele
The soldier falls in the stove
sf
una corda
pp
p
und verschmilzt.
et se fond.
and melts
rit.
a tempo
pp
ppp

Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

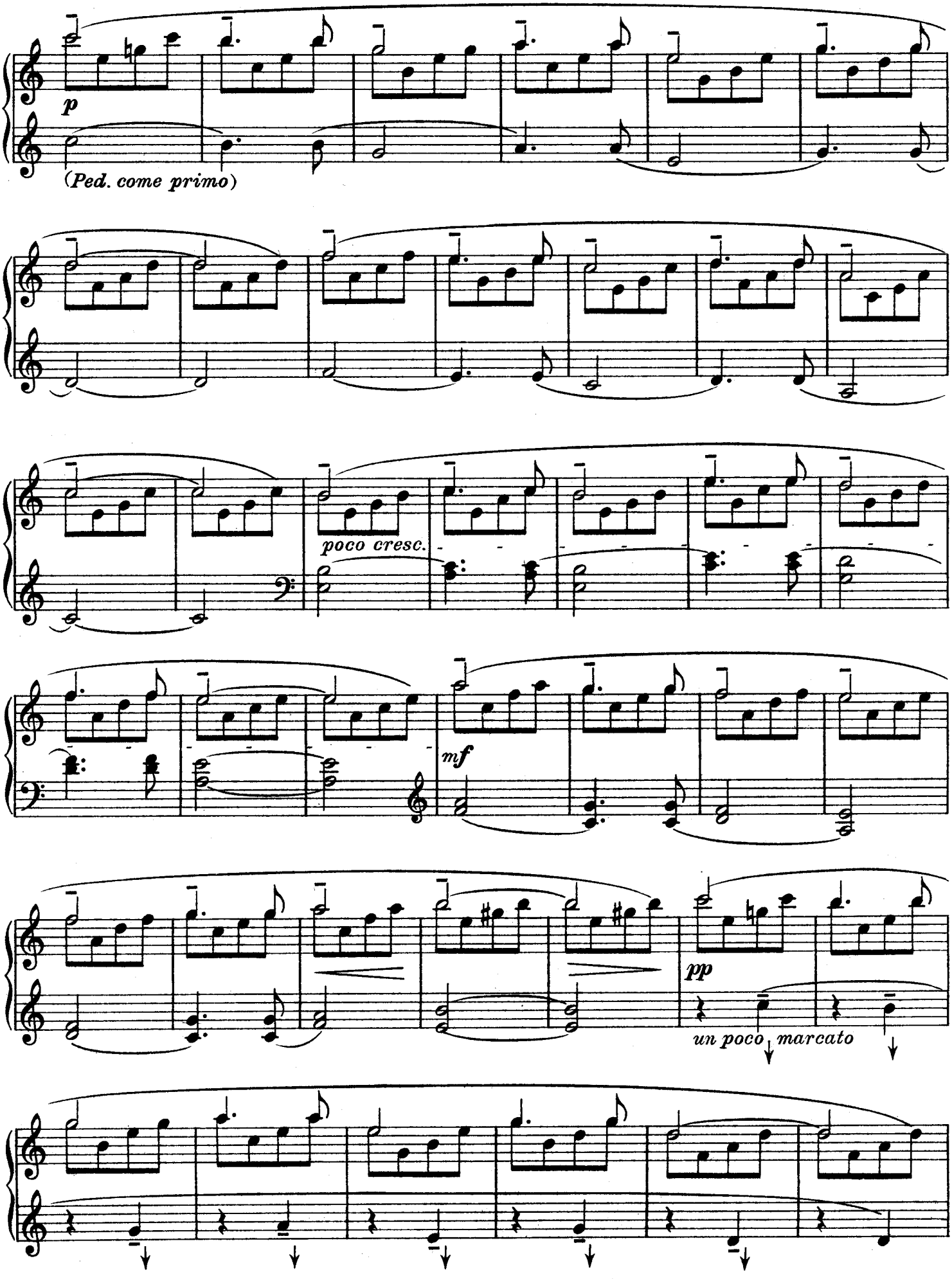
4.
Der Engel.
L'Ange. ⚜ L'Angiolo.
The Angel.

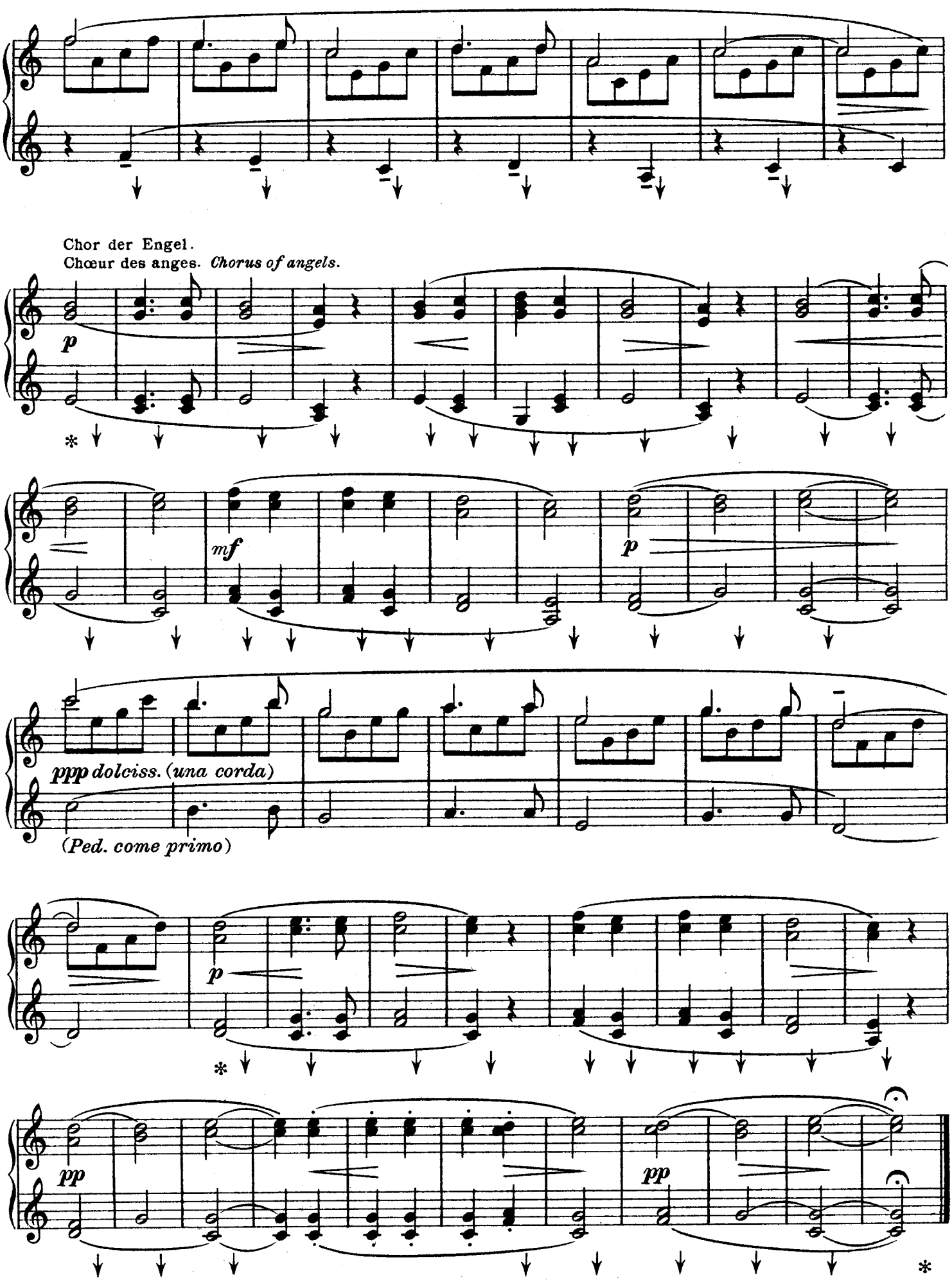
Andantino.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 № 4.



Copyright 1925 by D. Rahter, Leipzig
Verlag D. Rahter, Leipzig


p
(Ped. come primo)
poco cresc.
mf
pp
un poco marcato


Chor der Engel.
Chœur des anges. Chorus of angels.
p
mf
p
ppp dolciss. (una corda)
(Ped. come primo)
p
pp
pp

Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

5.
Die Blumen der kleinen Ida.

Blumenwalzer.

Les Fleurs de la petite Ida. ⚜ I fiori della piccola Ida.

Valse des fleurs. Valse di fiori.

Little Ida's Flowers.

Flower - Valse.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 № 5.

Tempo di Valzer.

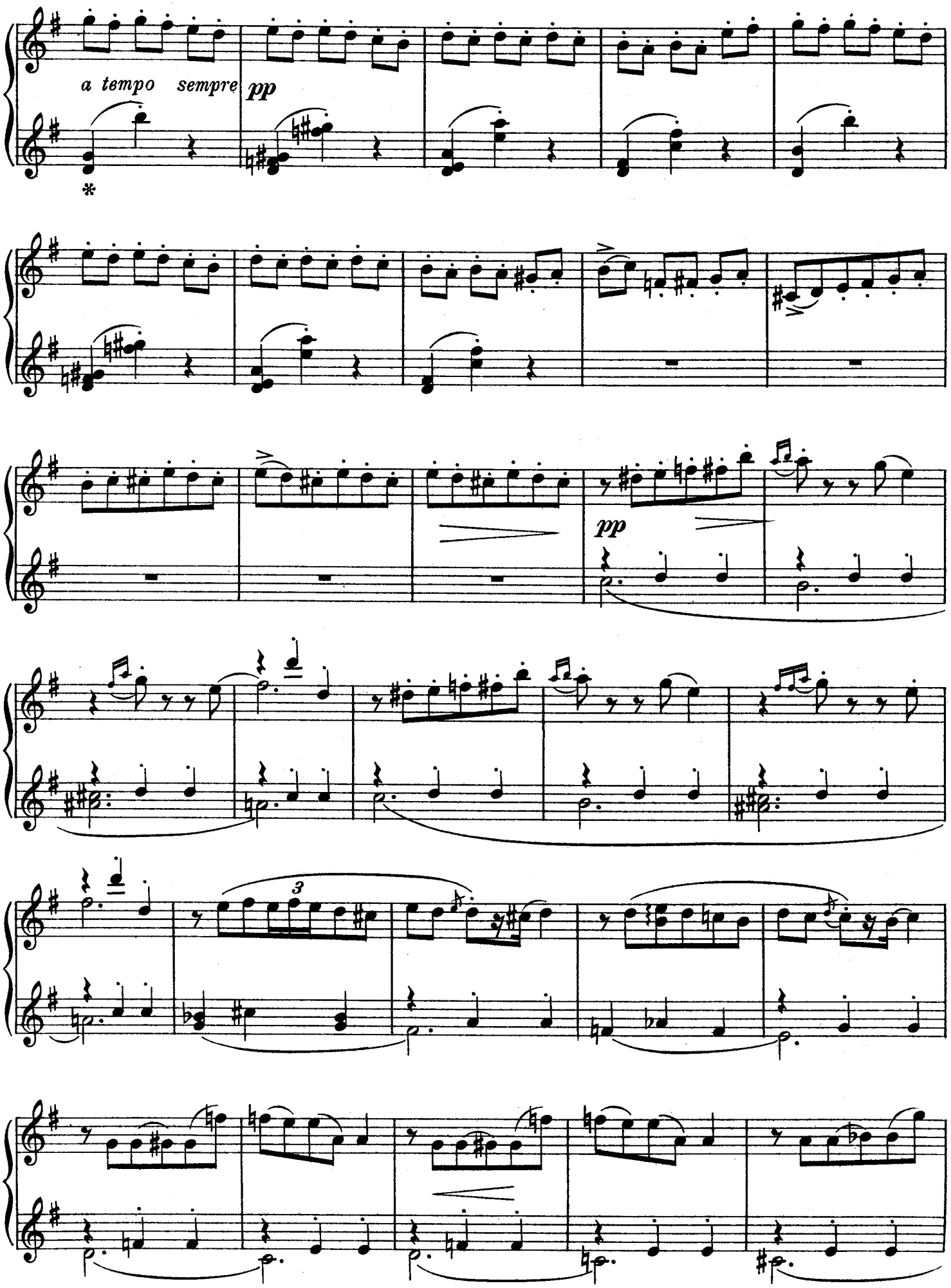
pp con grazia

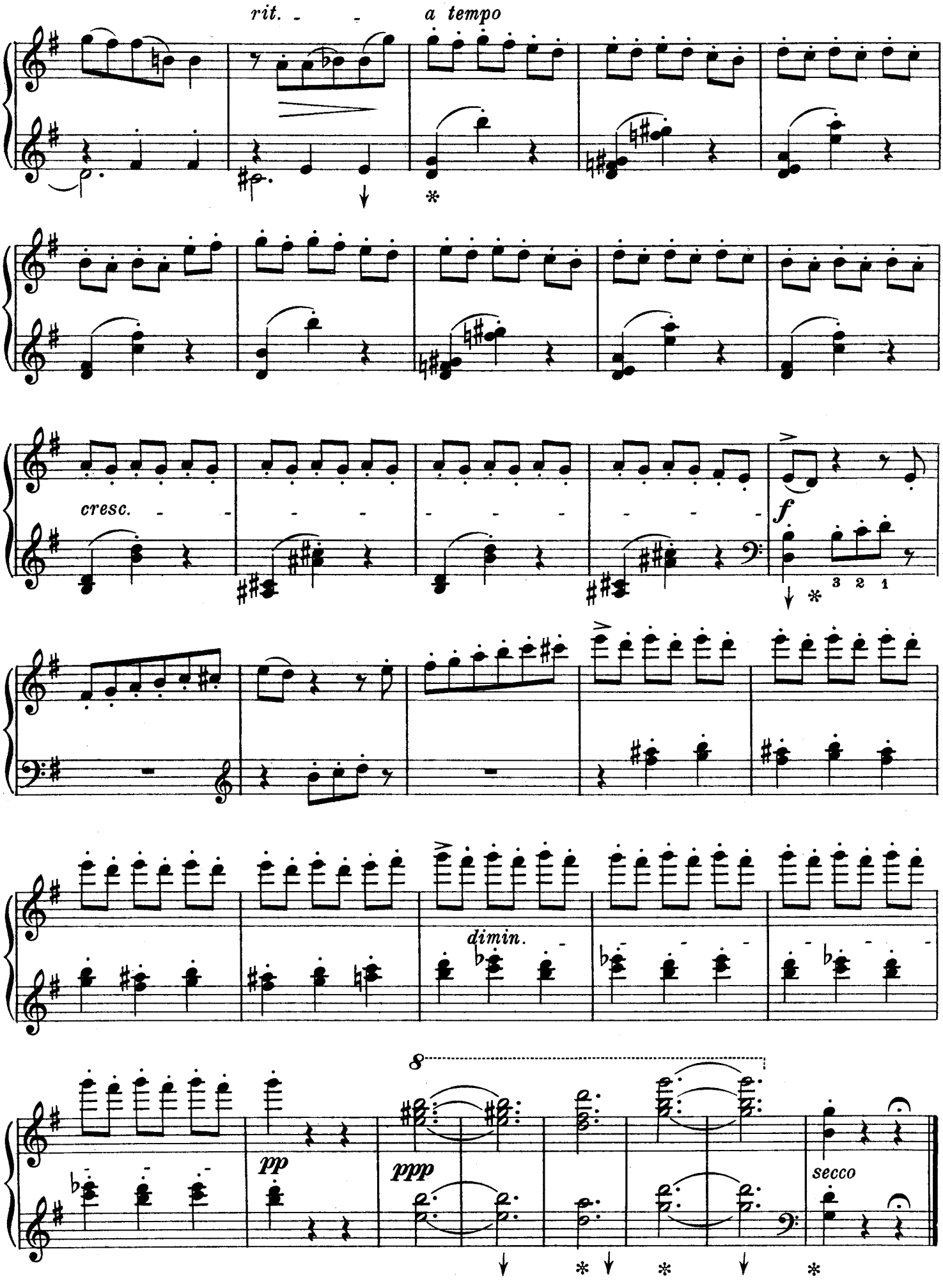
una corda

staccato

rit.

Copyright 1925 by D. Rahter, Leipzig
Verlag D. Rahter, Leipzig


a tempo sempre
pp
*
pp
3


rit.
a tempo
cresc.
f
3 2 1
dimin.
pp
ppp
8
secco

Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

6.

Die Nachtigall.

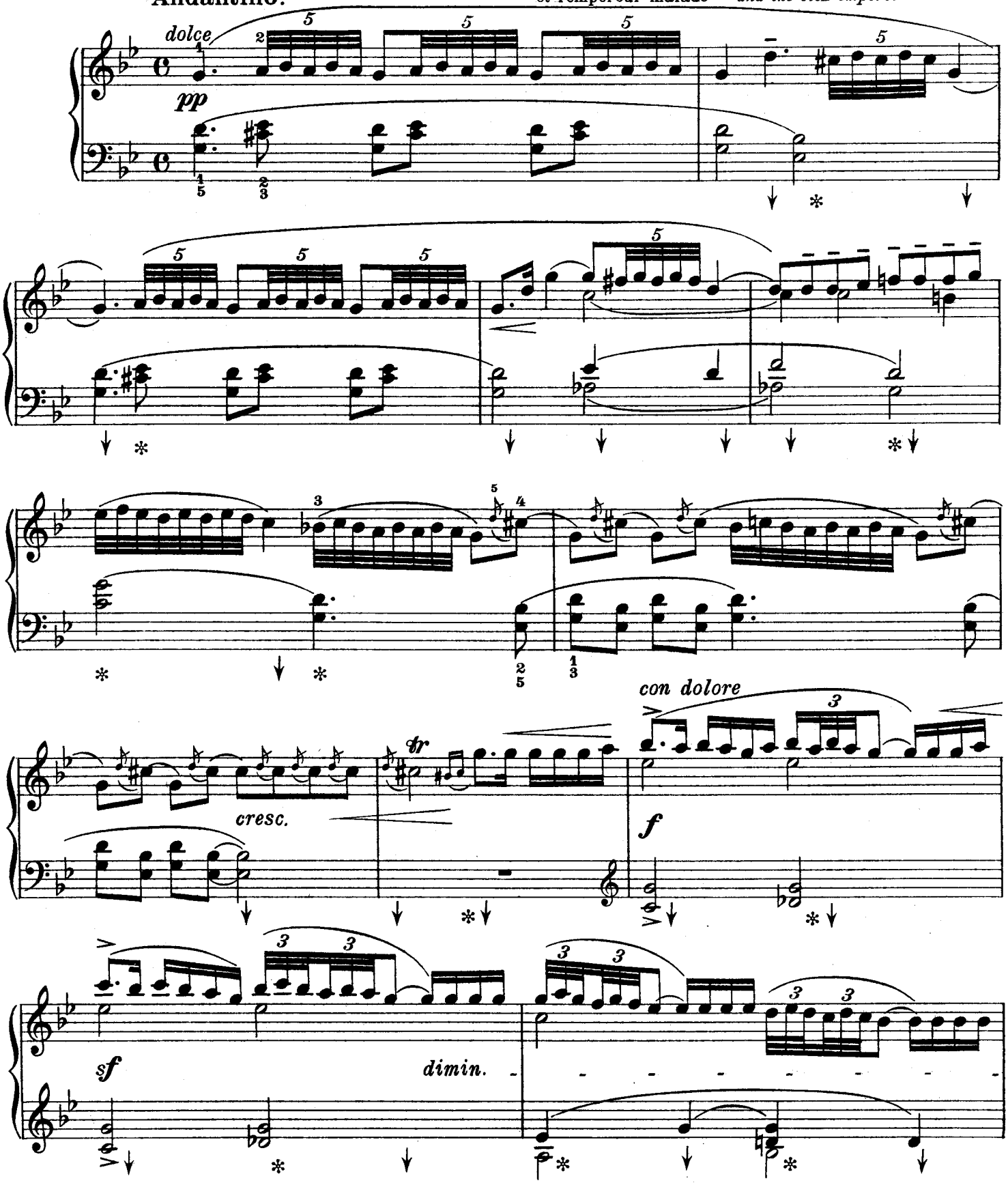
Le Rossignol. ⚜ L'Usignuolo.

The Nightingale.

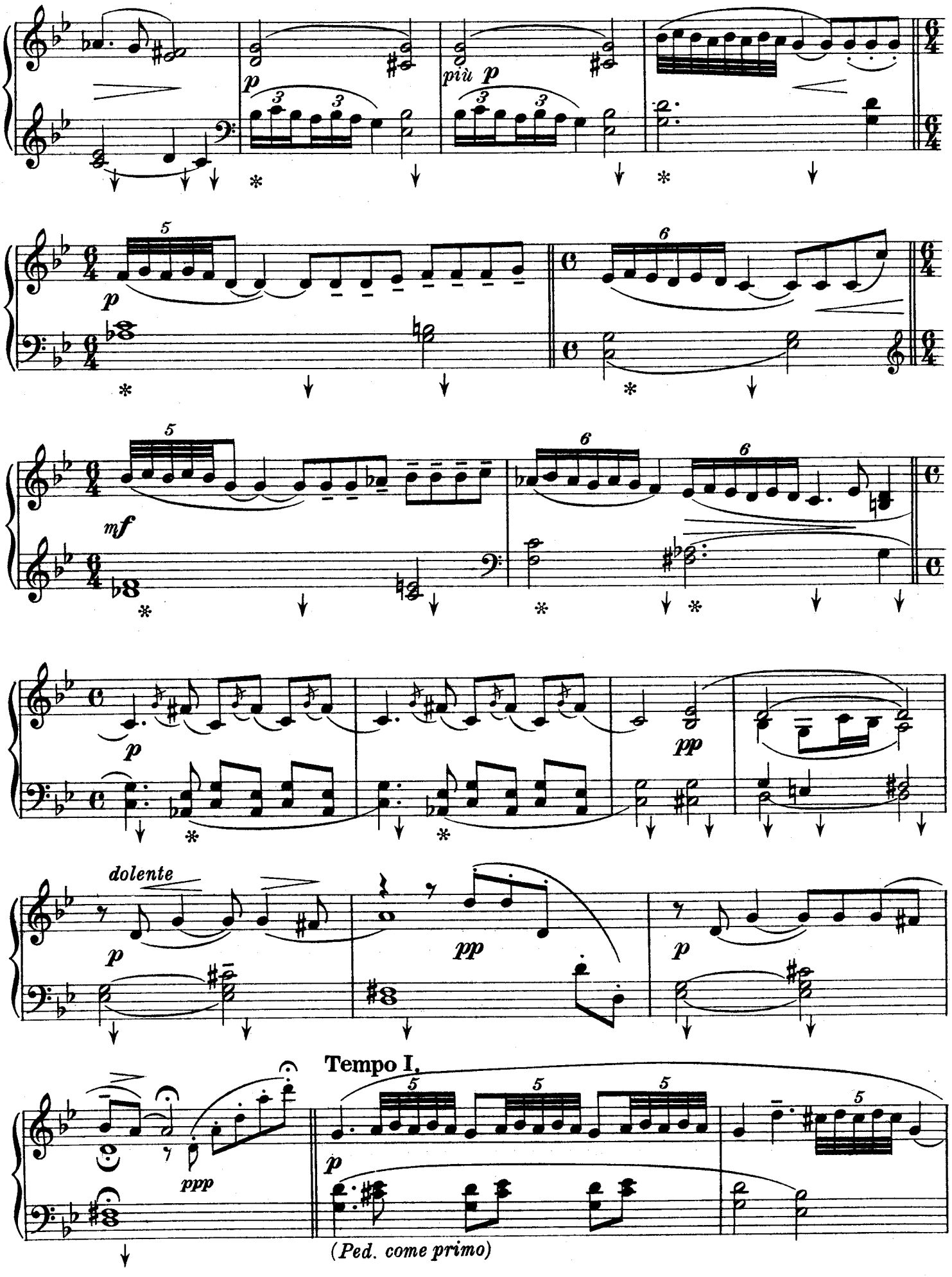
Serge Bortkiewicz, Op. 30 № 6.

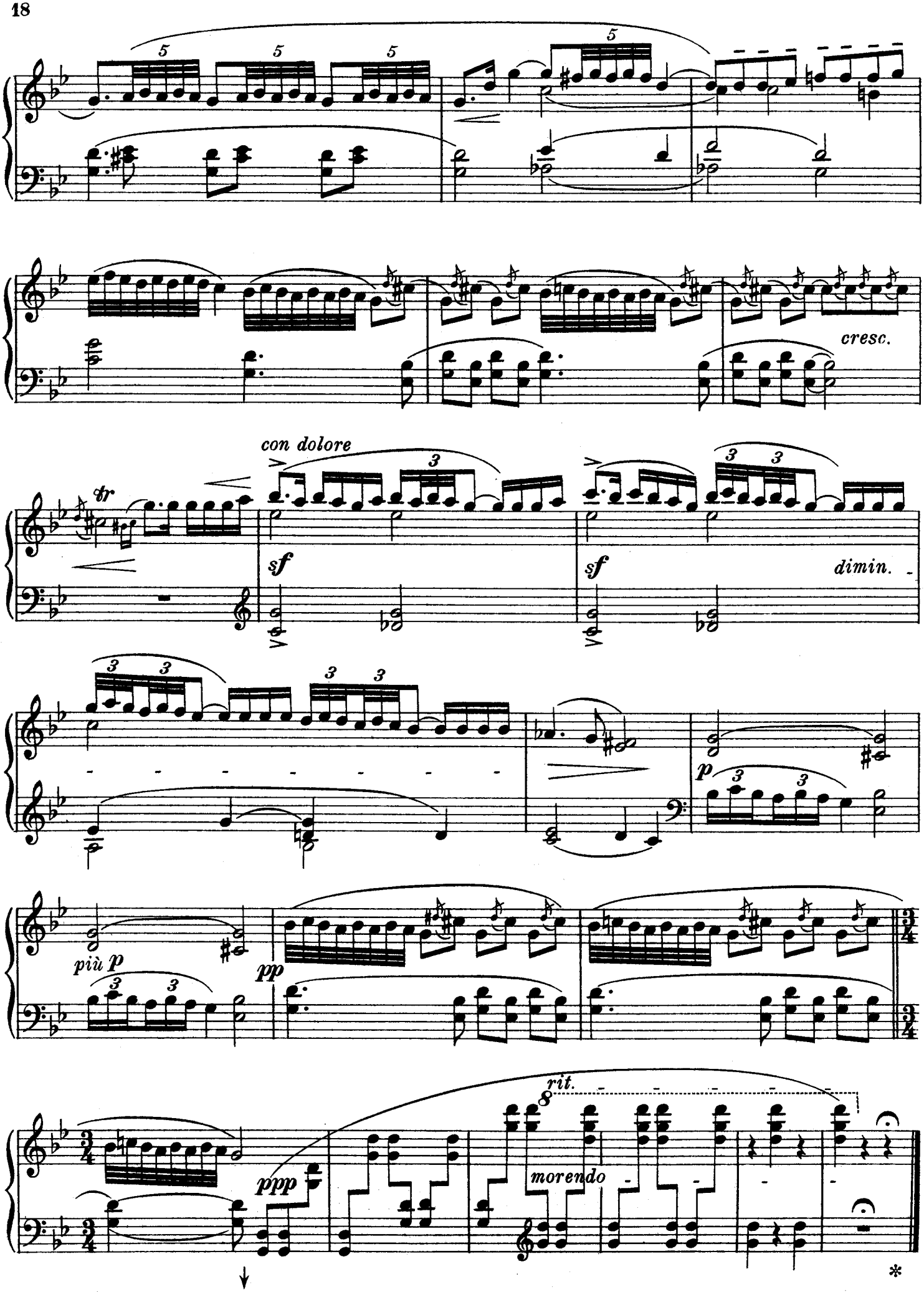
Andantino.

und der kranke Kaiser
et l'empereur malade *and the sick emperor*



Copyright 1925 by D. Rahter, Leipzig
Verlag D. Rahter, Leipzig


p
più p
mf
pp
dolente
p
pp
p
Tempo I.
ppp
p
(Ped. come primo)


cresc.
con dolore
tr
sf
sf
dimin.
più p
pp
p
ppp
rit.
morendo

Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

7.

Es ist ganz gewiß.

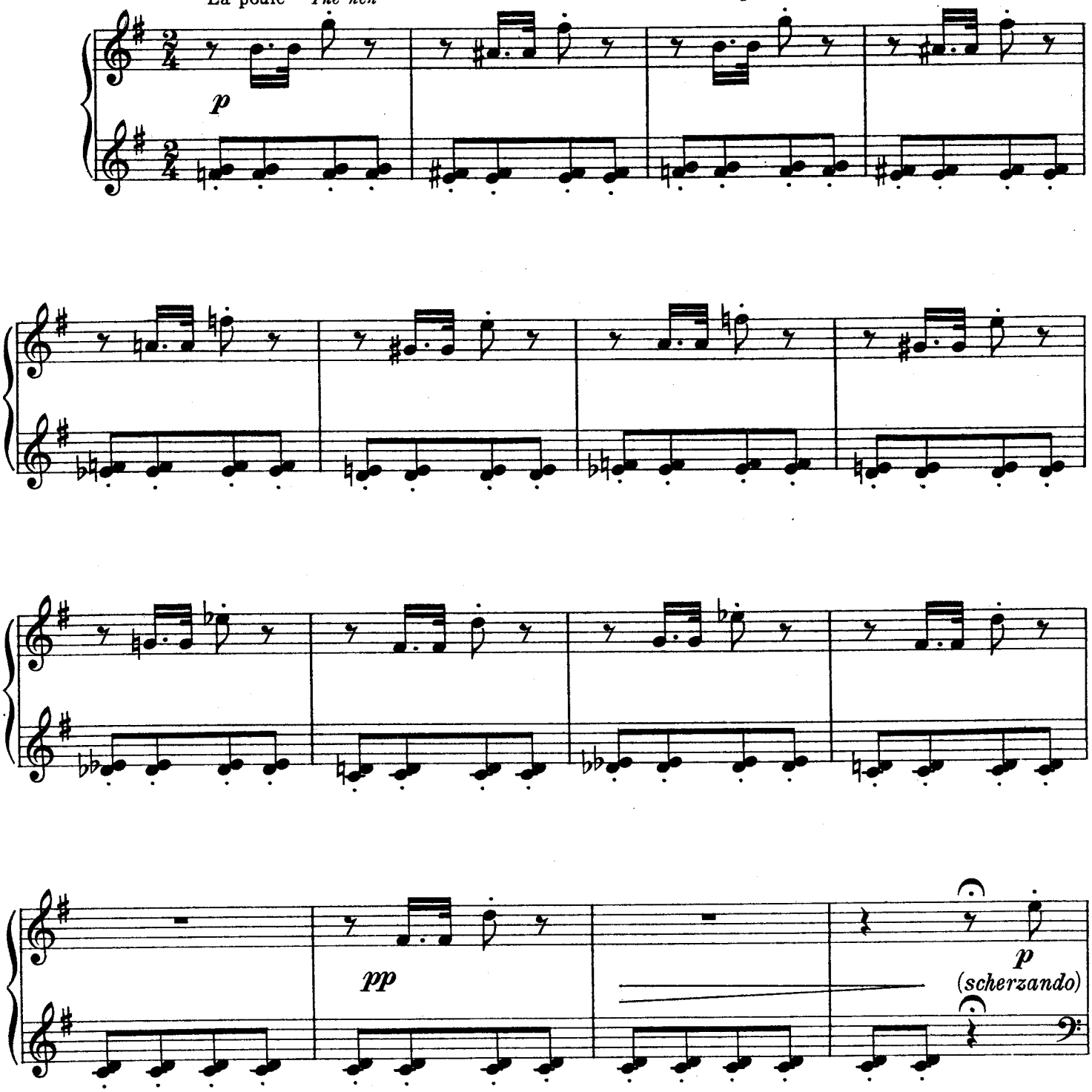
Il est tout a fait certain. ⚜ E certissimo.
It is quite certain.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 №7.

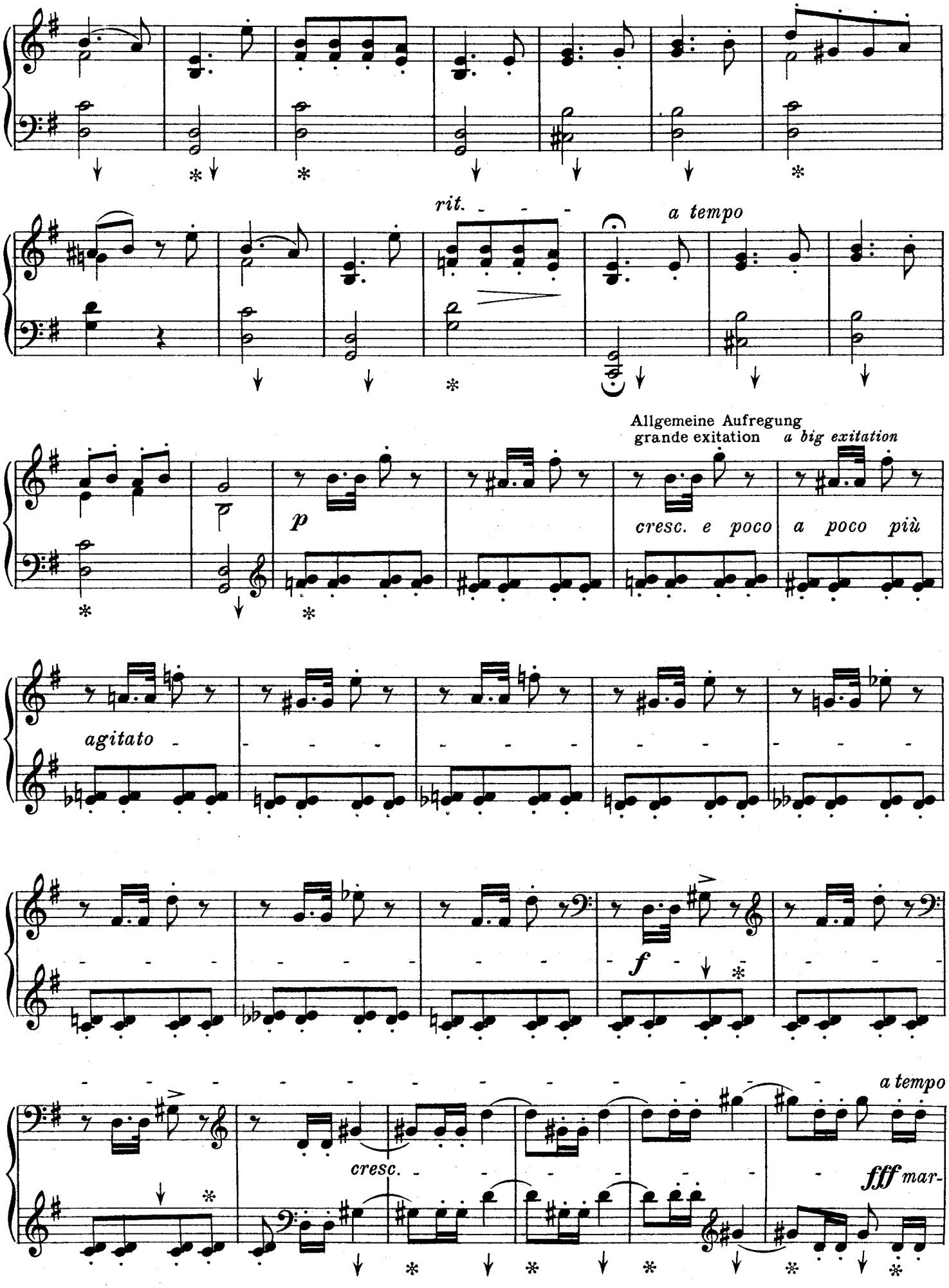
Allegro.

Die Henne.
La poule *The hen*

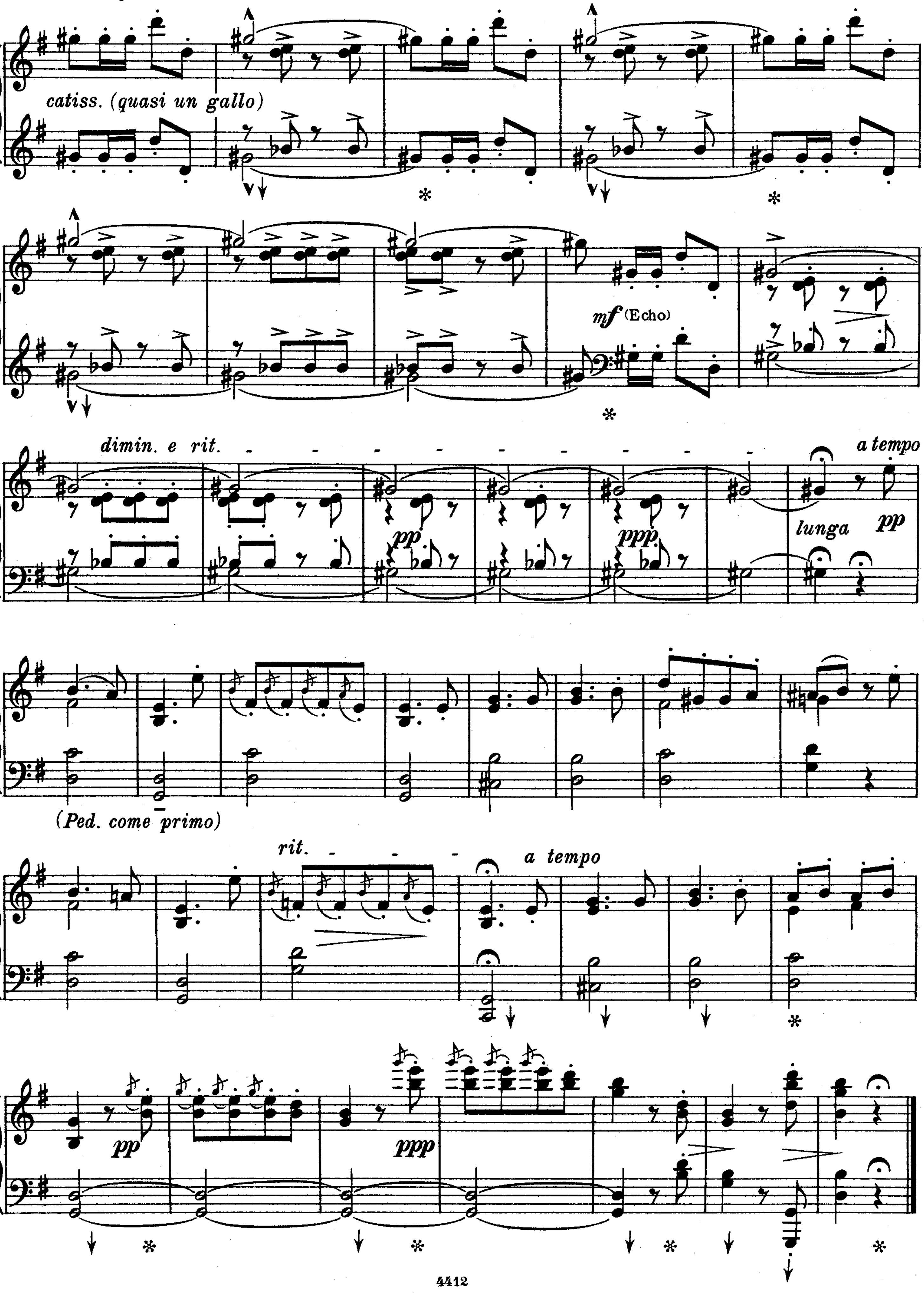
Im Hühnerhof
Dans la basse-cour *In the bird-gard*



Copyright 1925 by D. Rahter, Leipzig
Verlag D. Rahter, Leipzig


rit.
a tempo
Allgemeine Aufregung
grande exitation
a big exitation
p
cresc. e poco
a poco più
agitato
f
a tempo
cresc.
fff mar-

Der Hahn
Le coq *The cock*



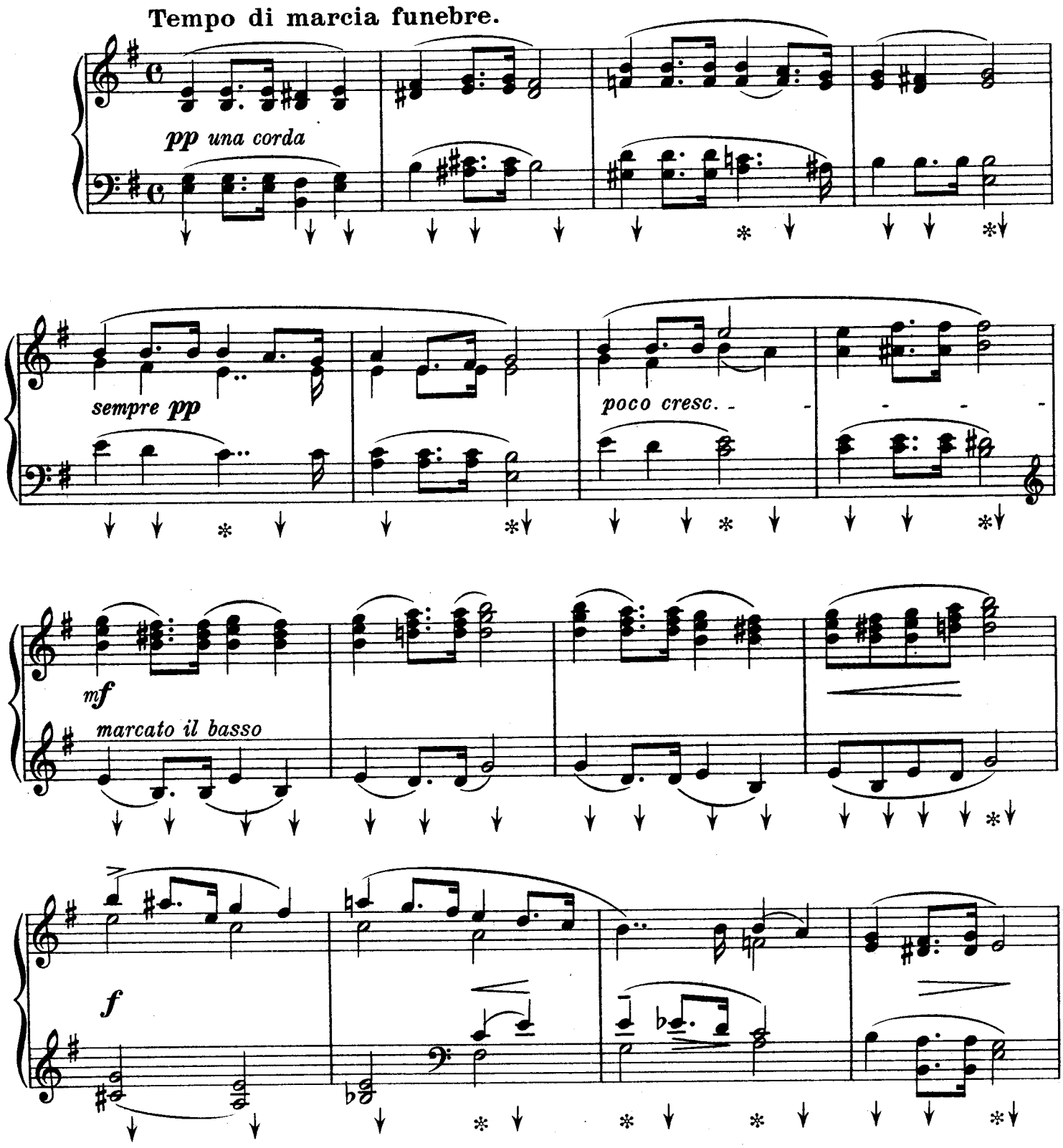
Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

8.

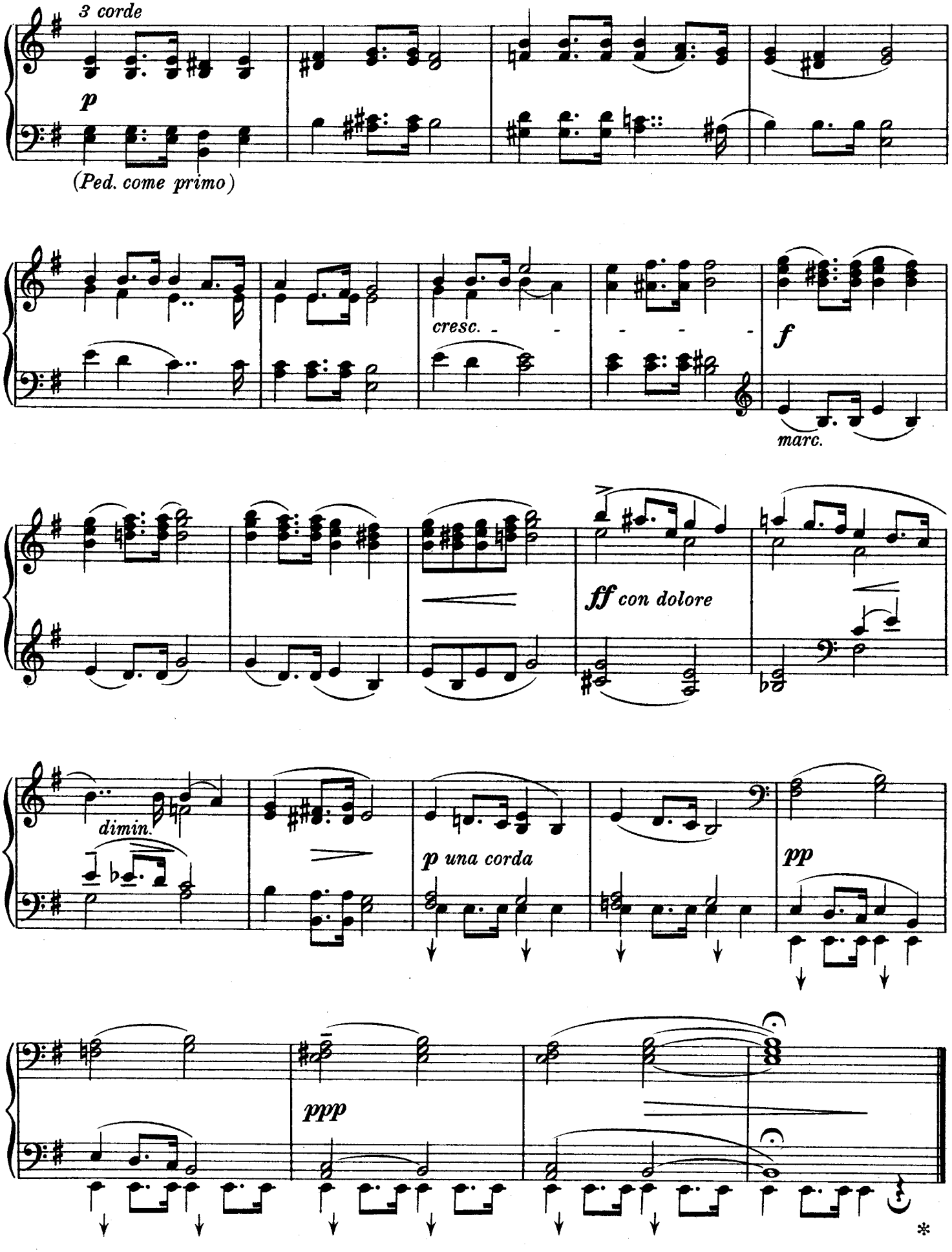
Das Kind im Grabe.

L'Enfant dans la Tombe. ⚜ Il Bambino nella tomba.
The Child in the Grave.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 № 8.



Copyright 1925 by D. Rahter, Leipzig
Verlag D. Rahter, Leipzig


3 corde
p
(Ped. come primo)
cresc.
f
marc.
ff con dolore
dimin.
p una corda
pp
ppp
*

Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

9.

Der Schmetterling.

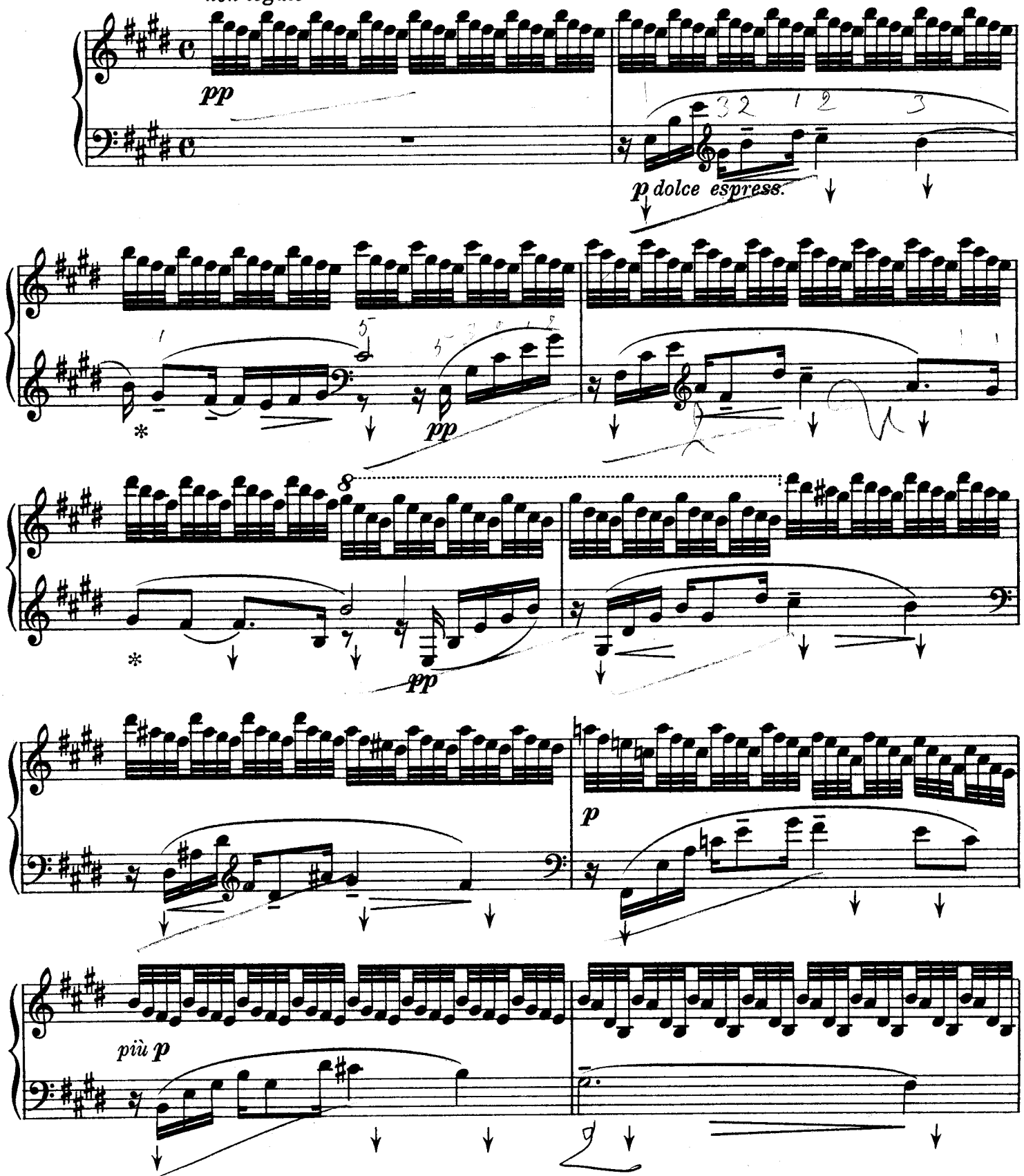
Le Papillon. ⚜ La Farfalla.

The Butterfly.

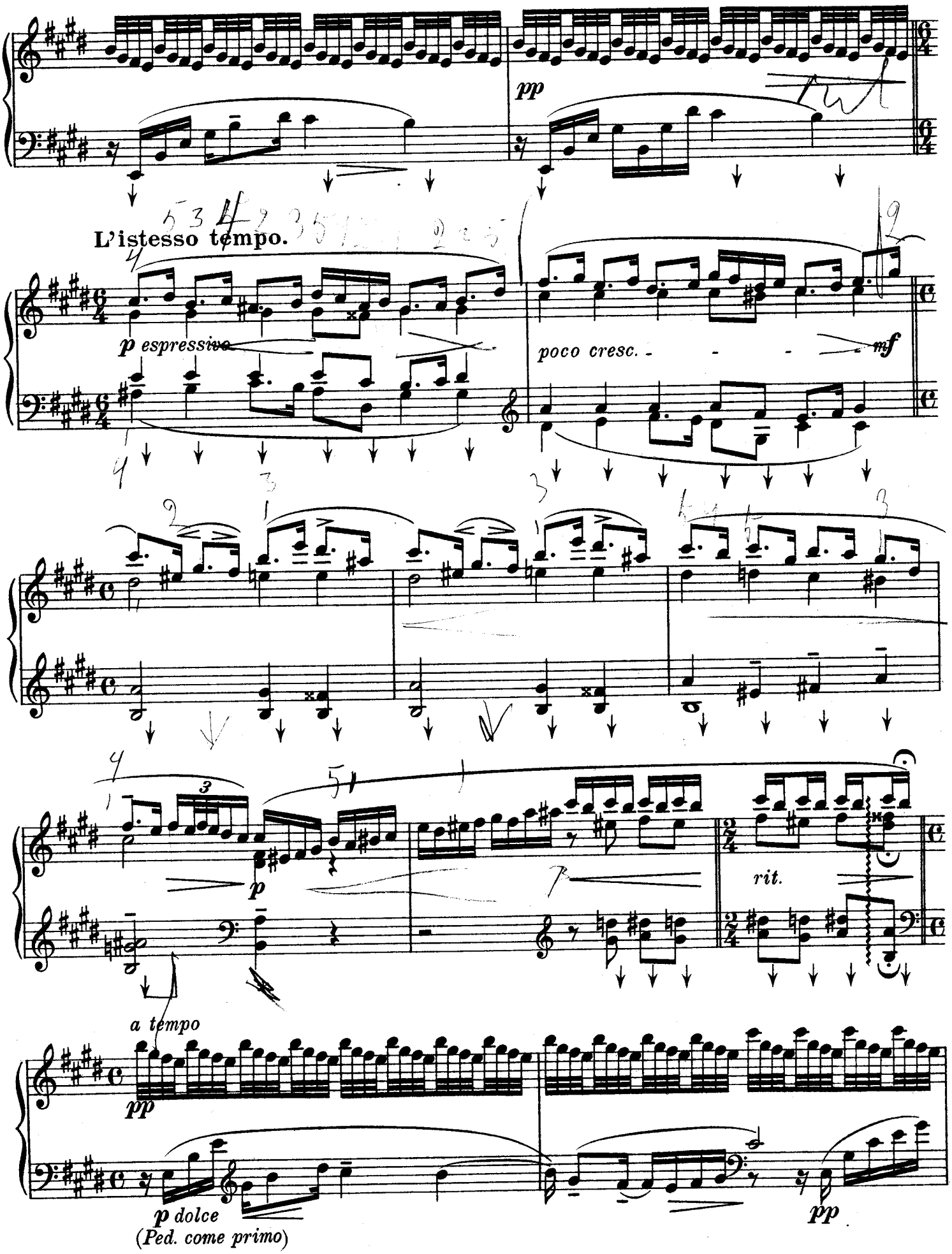
Andante.

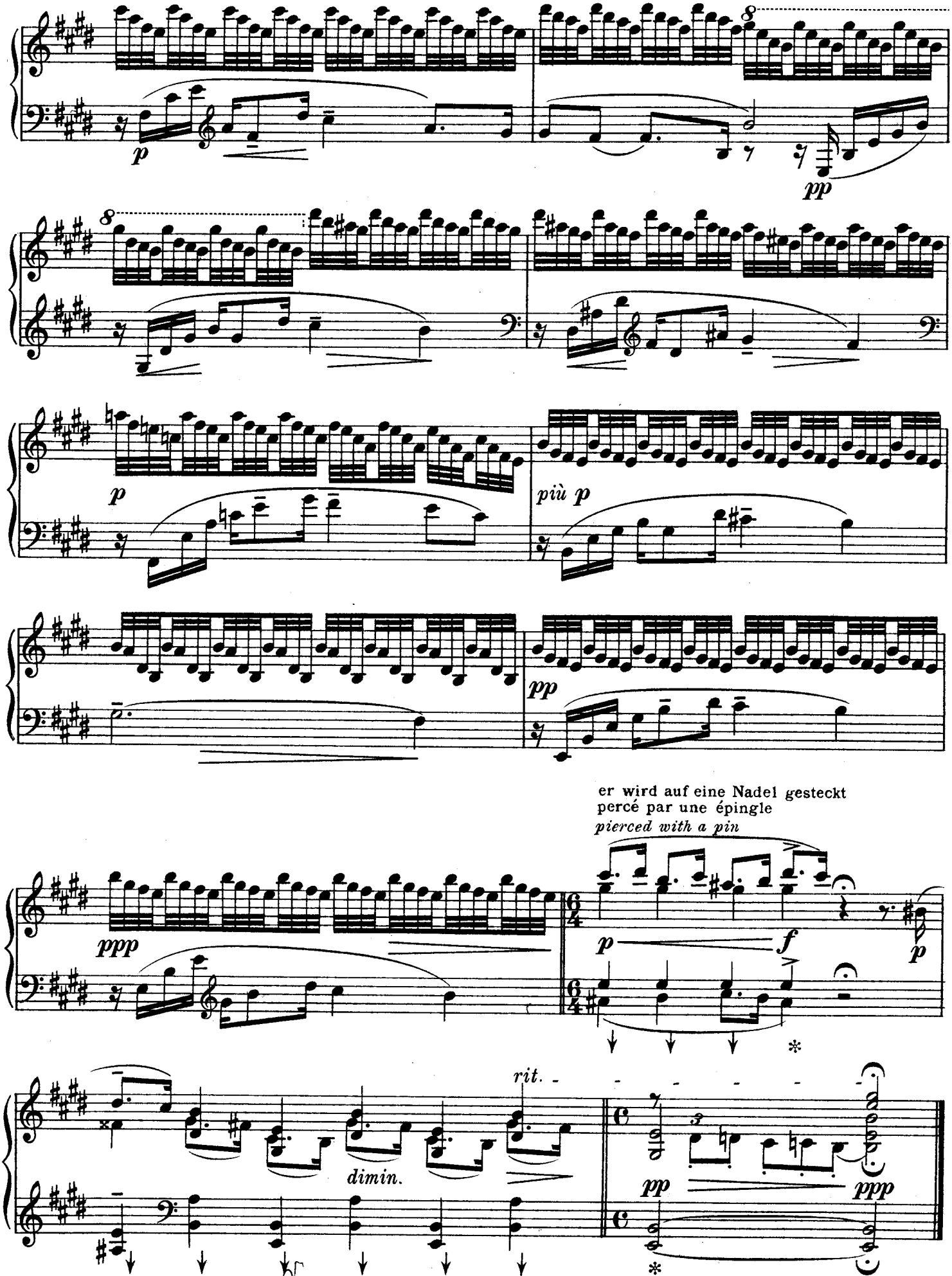
non legato

Serge Bortkiewicz, Op. 30 Nº 9.



Copyright 1925 by D. Rahter, Leipzig
Verlag D. Rahter, Leipzig


pp
L'istesso tempo.
p espressivo
poco cresc.
mf
p
rit.
a tempo
pp
p dolce
(Ped. come primo)
pp


8
p
pp
8
p
più p
pp
er wird auf eine Nadel gesteckt
percé par une épingle
pierced with a pin
ppp
p
f
p
rit.
dimin.
pp
ppp

Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

10.

Das häßliche junge Entelein.

Le vilain petit Caneton. ⚜ La brutta piccola anitra.

The Ugly Duckling.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 Nº 10.

Andantino.

Einsam,
seul, abandonné *solitary*

dolce, dolente

pp una corda

von den Hühnern verfolgt
pérsecuté par les poules
persecuted by hens

Più mosso.

f marc.

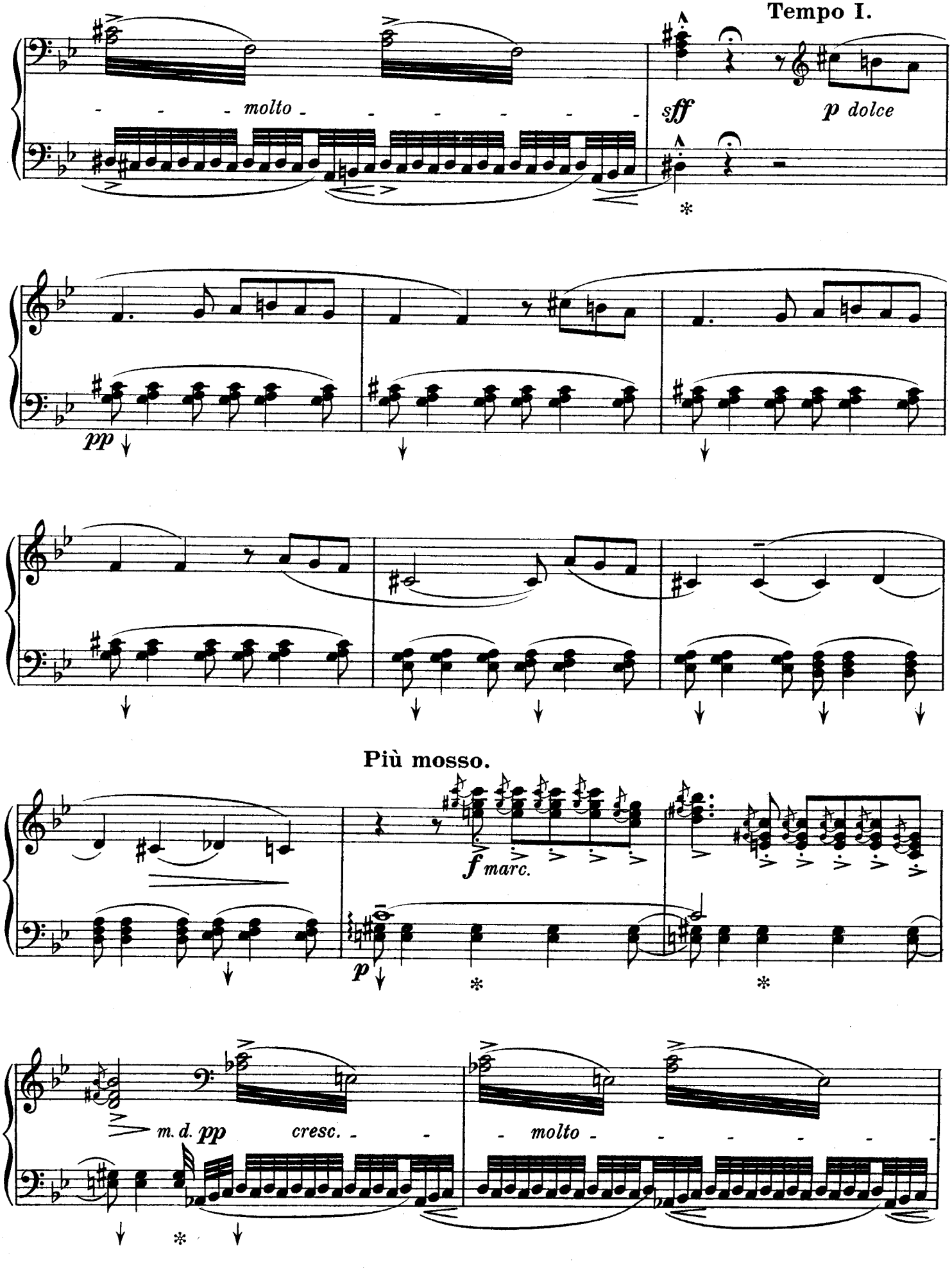
p

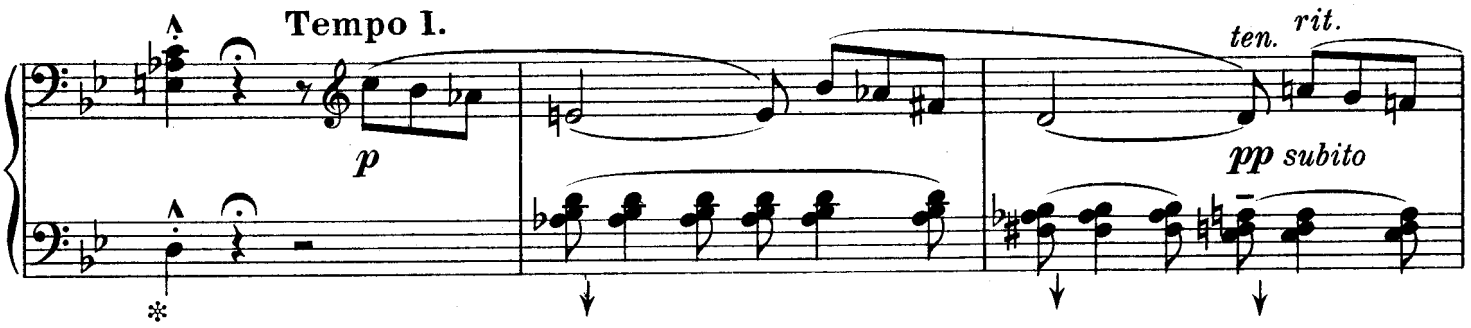
und von dem Truthahn
et par le dindon.
and by the turkey cock

m.d. *pp*

cresc.

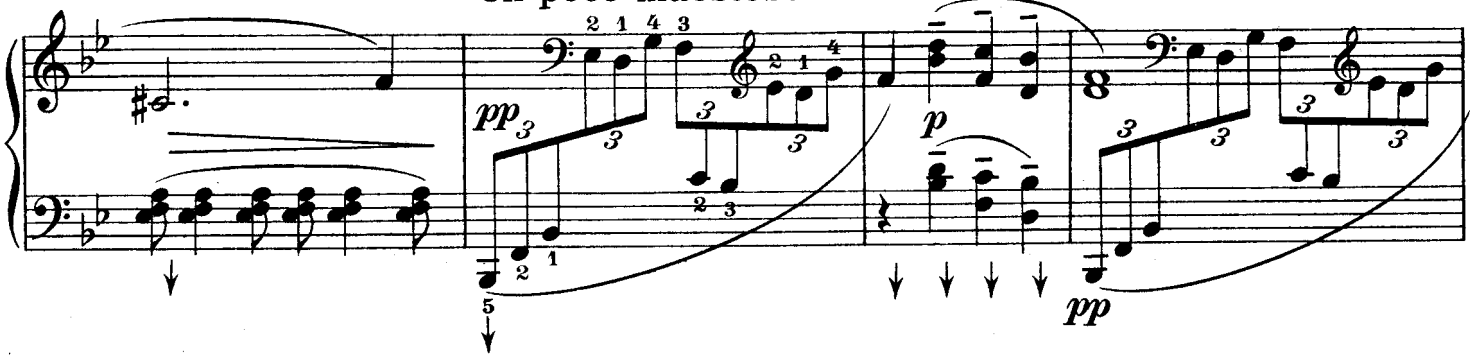
Copyright 1925 by D. Rahter, Leipzig
Verlag D. Rahter, Leipzig

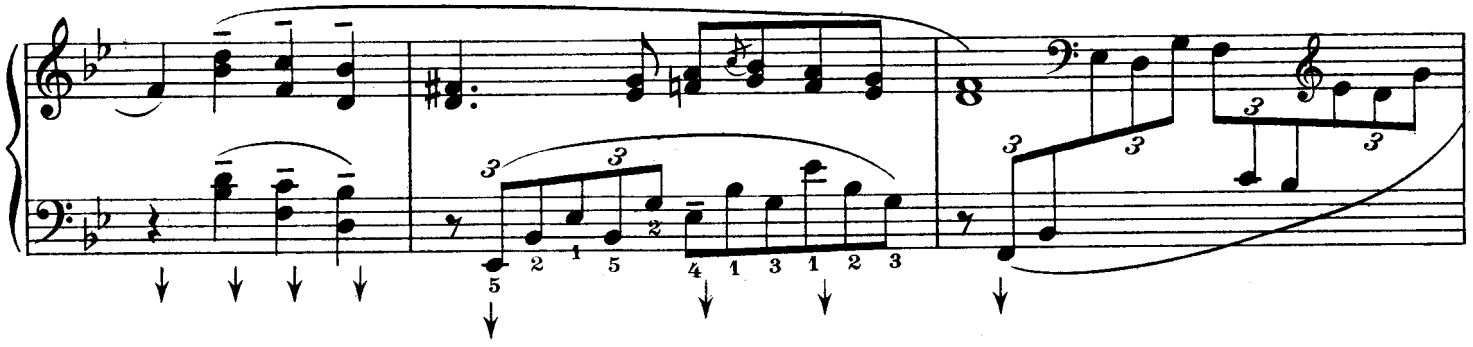

Tempo I.
molto
sff
p dolce
pp
Più mosso.
f marc.
p
m. d. pp
cresc.
molto

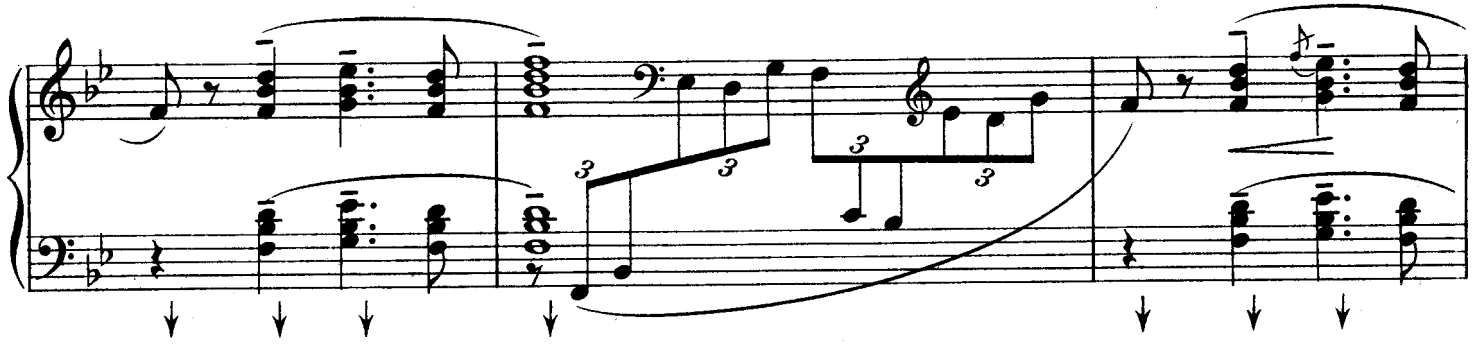


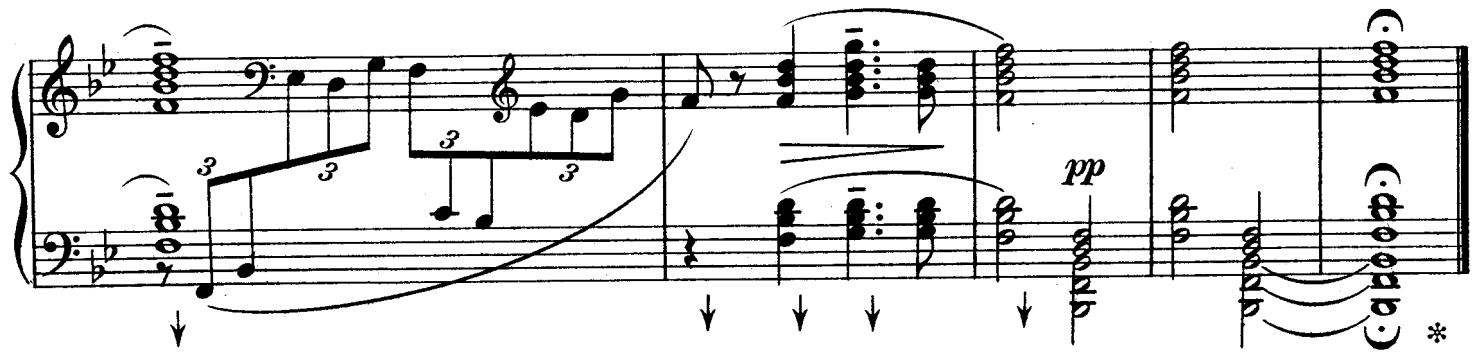
Endlich, bei den Schwänen erkennt es sich selbst.
Enfin, entre cygnes, il se reconnait.
At last amongst the swans he recognizes himself.

Un poco maestoso.









Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

11.

Goldschatz.

Trésor d'Or. ⚜ Il Tesoro d'oro.

Golden Treasure.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 № 11.

Die Trommel.
Le tambour. *The drum.*

Allegro.

f marcato

f marcato

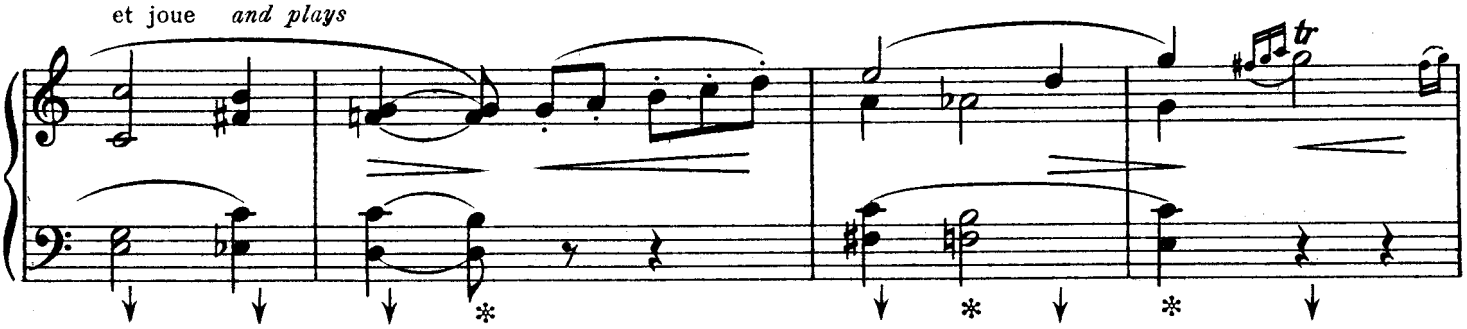
Peter stimmt seine Geige
Pierre accorde son violon *Peter tunes his violin*

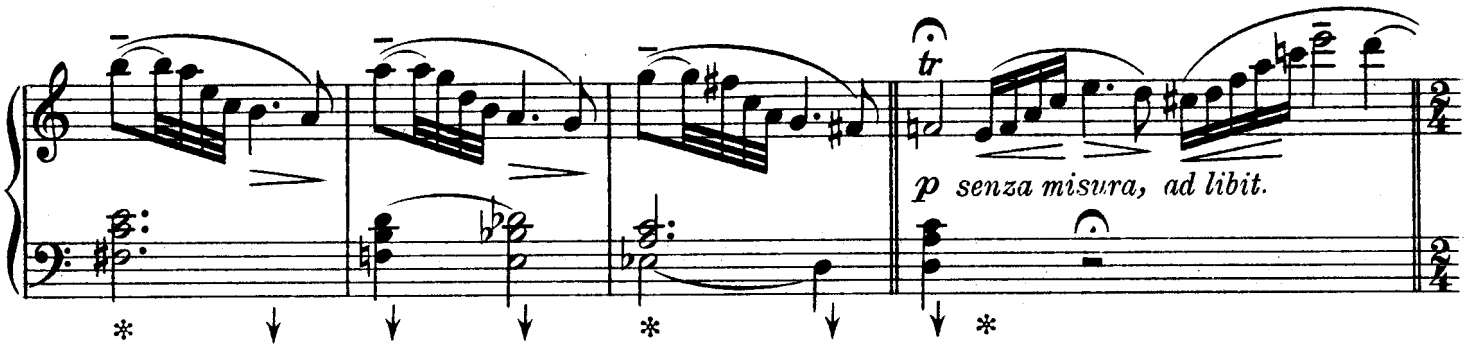
Meno mosso.

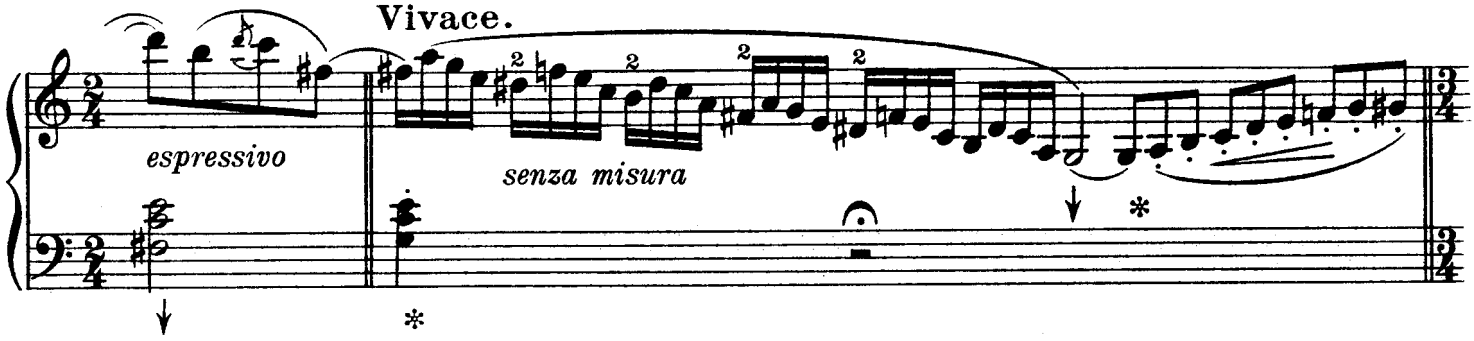
p

Copyright 1925 by D. Rahter, Leipzig
Verlag D. Rahter, Leipzig

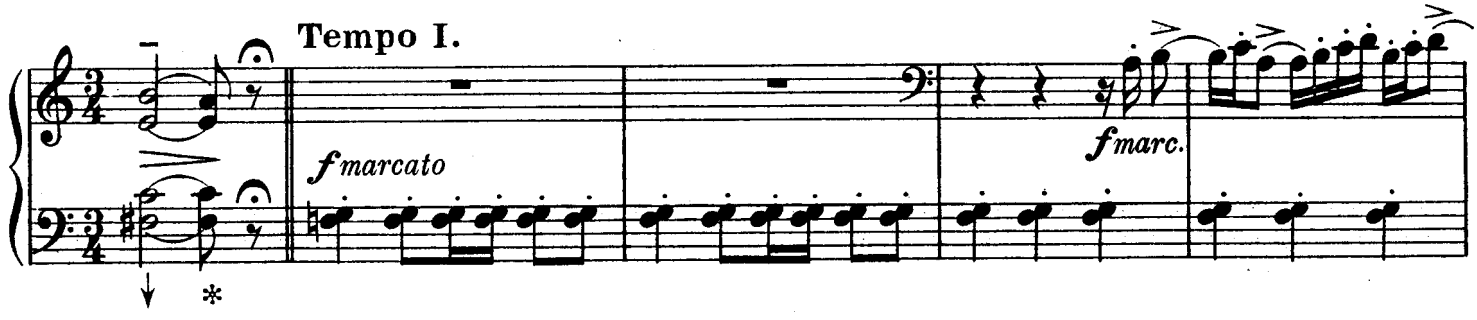
und spielt
et joue *and plays*

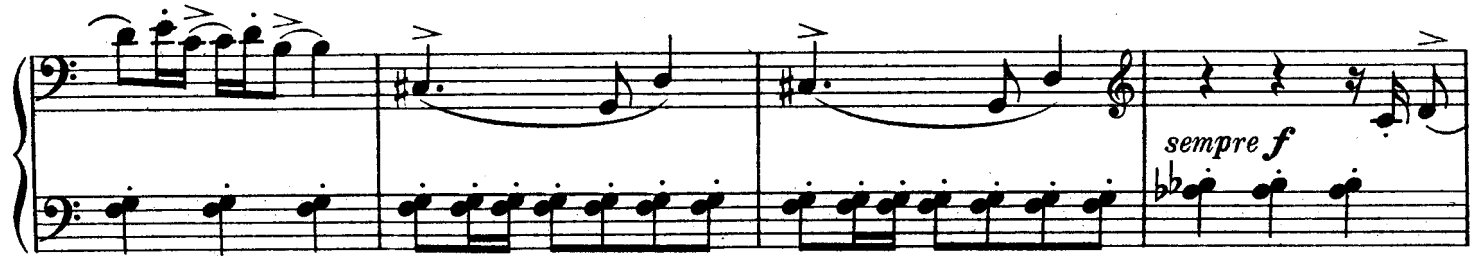


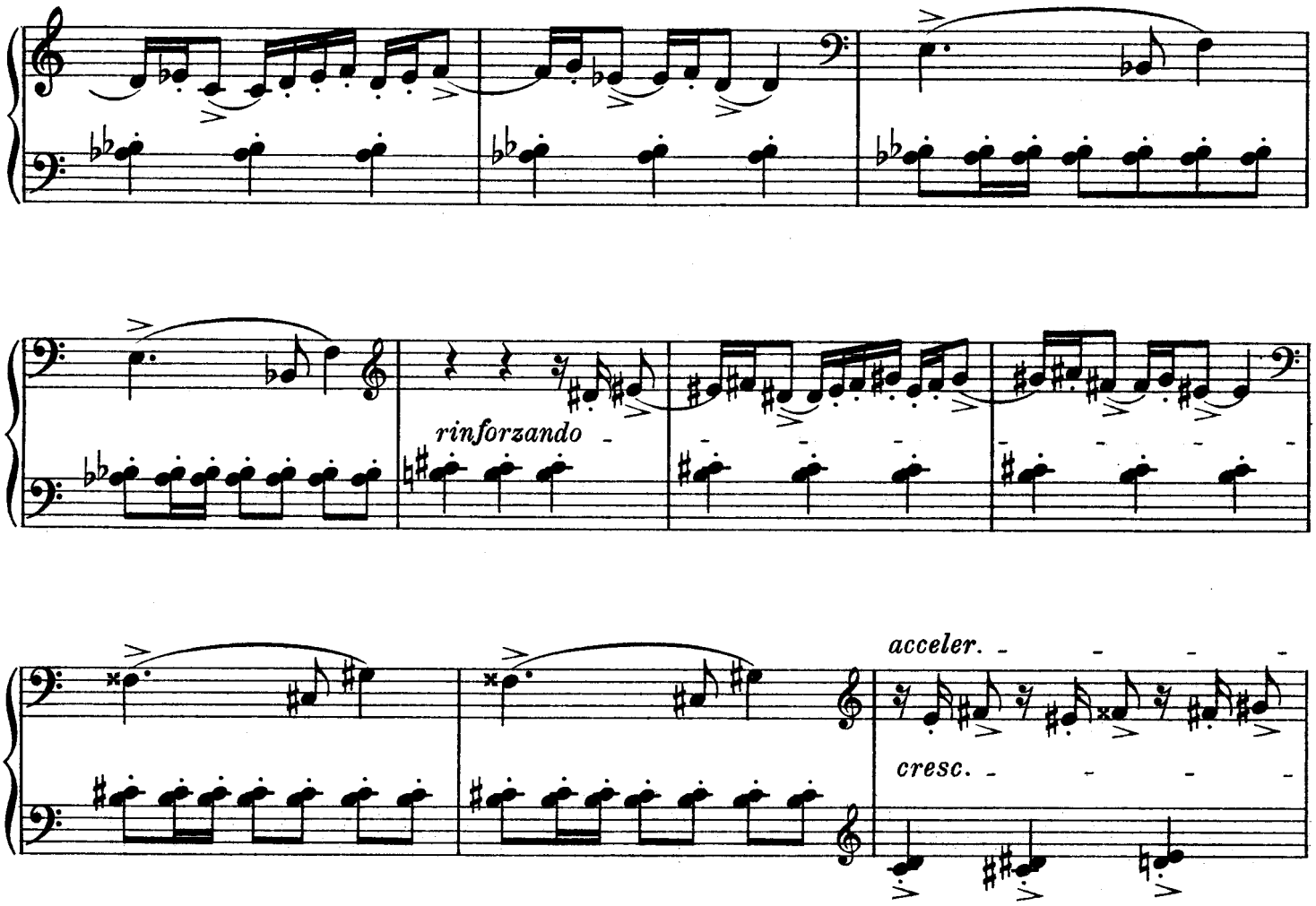




Die Trommel.
Le Tambour. *The drum.*



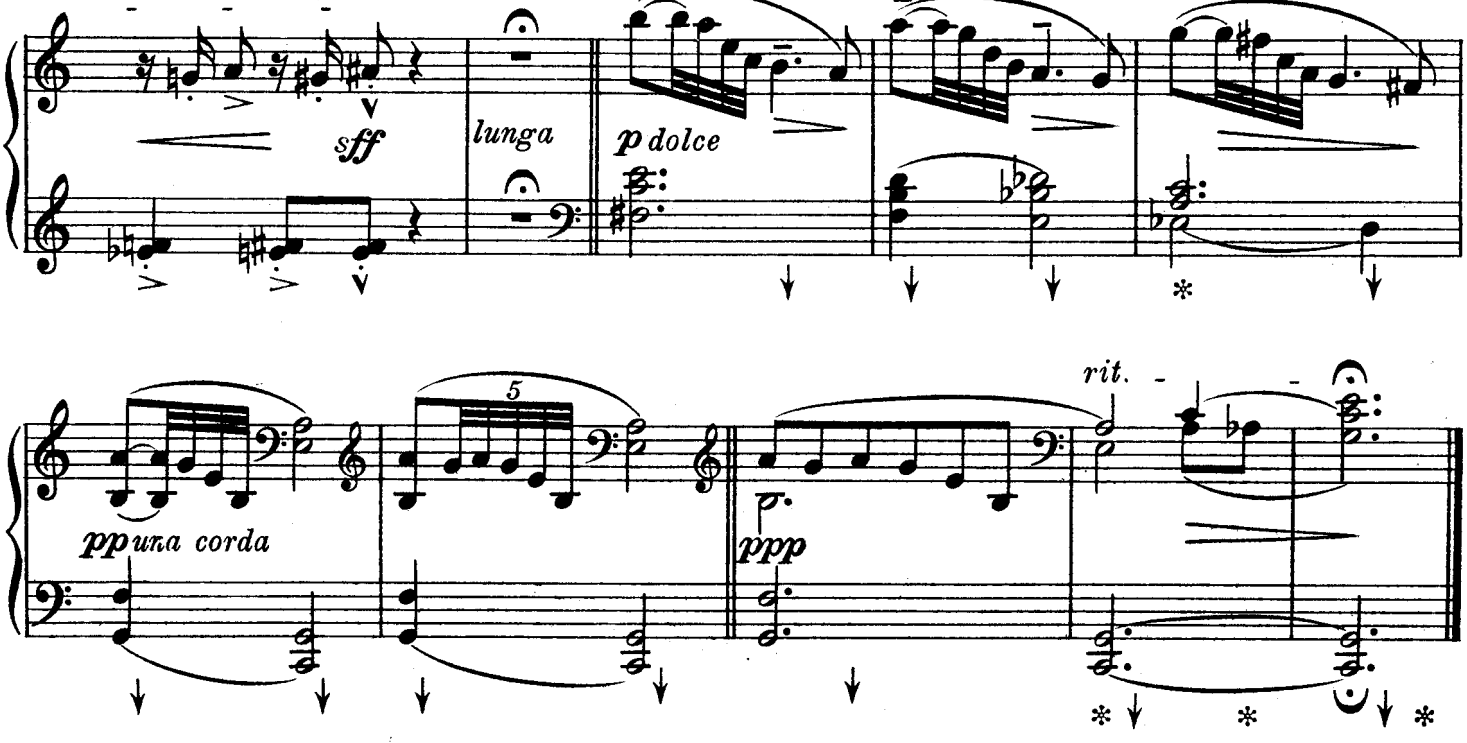




Der große Künstler spielt weiter.
Le grand artiste continue de jouer.
The great artist continues to play.

Die Trommel platzt.
Le tambour crève.
The drum cracks.

Meno mosso.



Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

12.

Das eherne Schwein.

Le Cochon d'Airain. ⚜ Il Maiale di ferro.

The Metal Pig.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 № 12.

Der Knabe schläft ein.
Le garçon s'endort. *The boy falls asleep.*

Sostenuto.

p sentito

pp

Das Schwein regt sich.
Le porc remue. *The boar moves.*

Allegro.

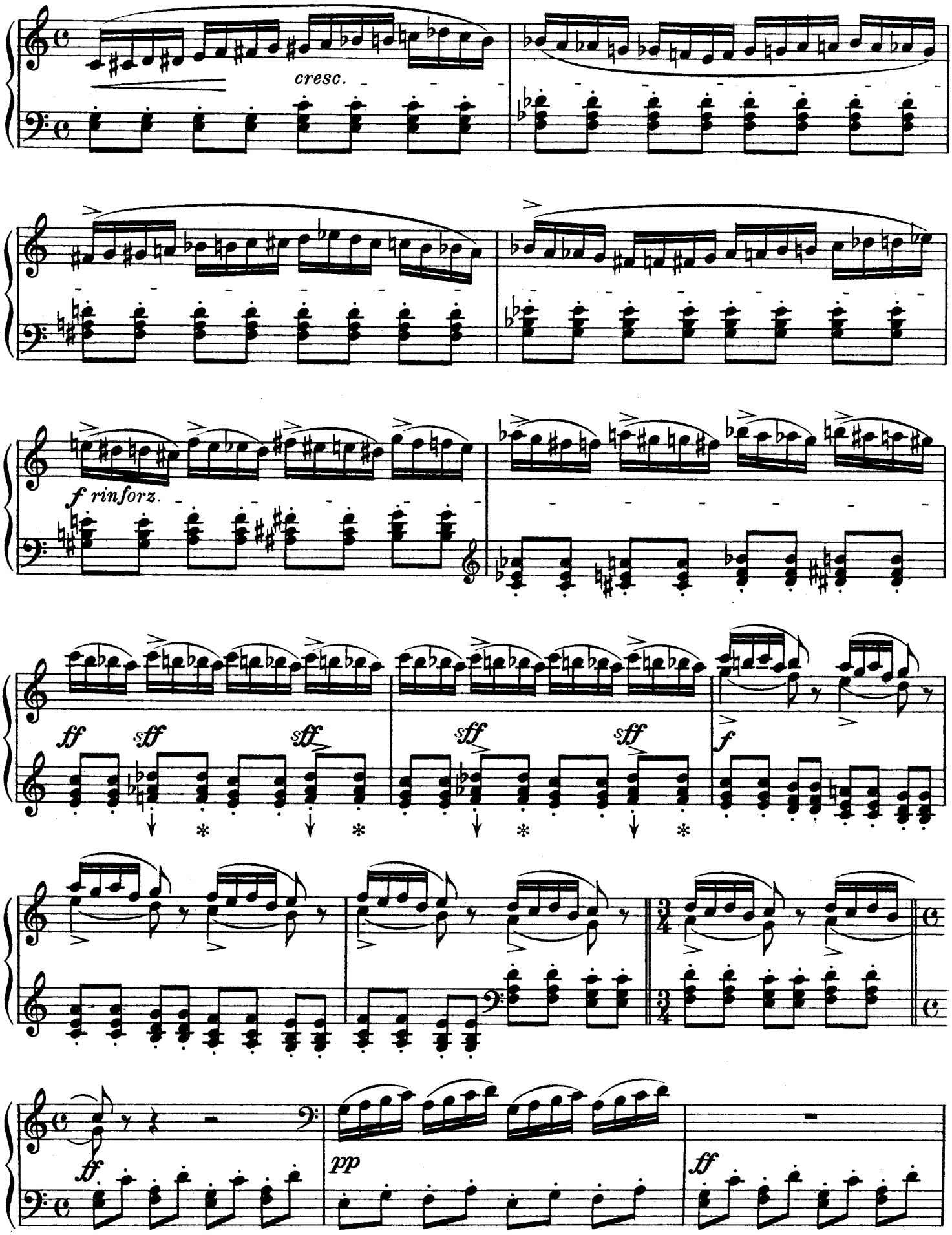
rit.

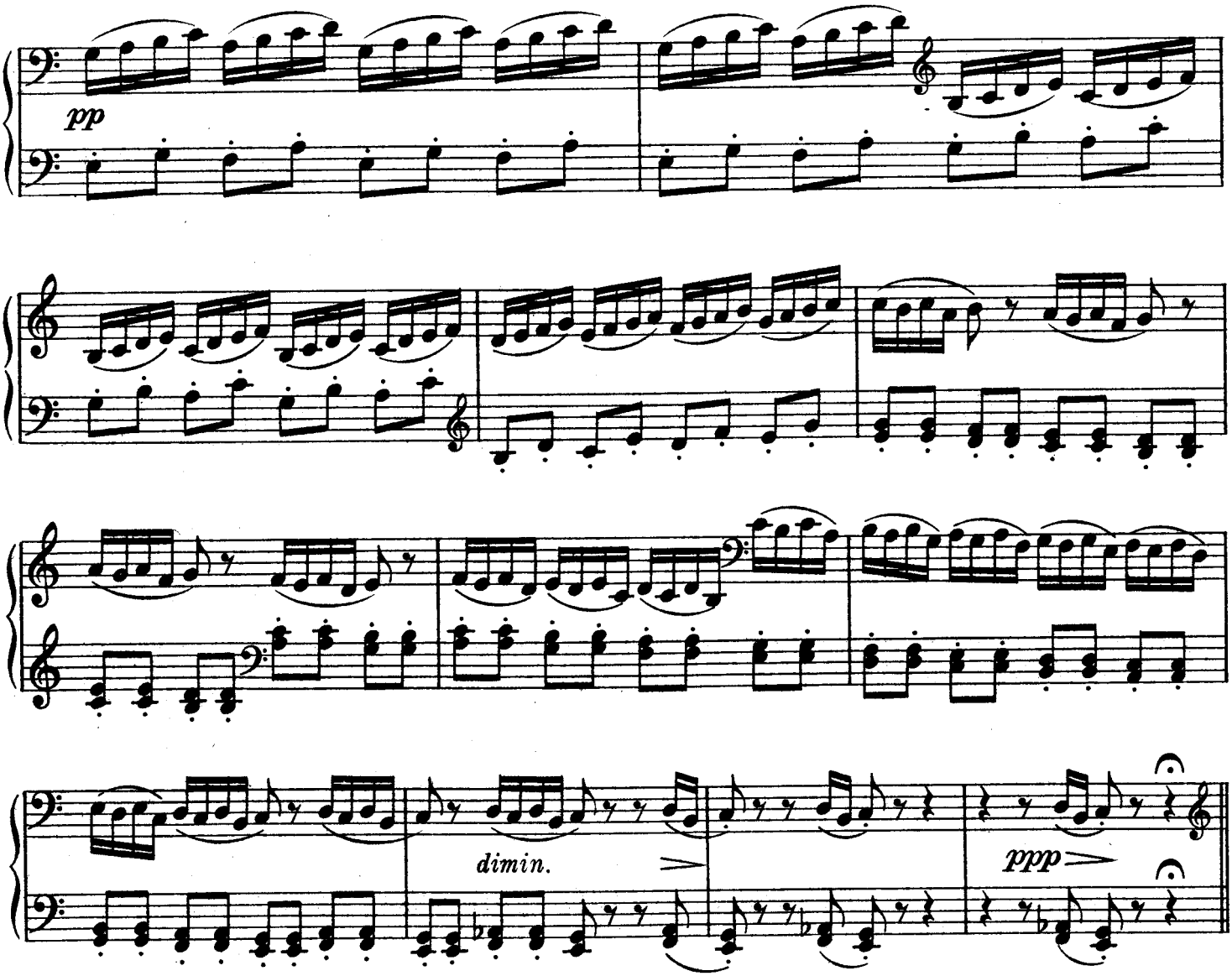
pp

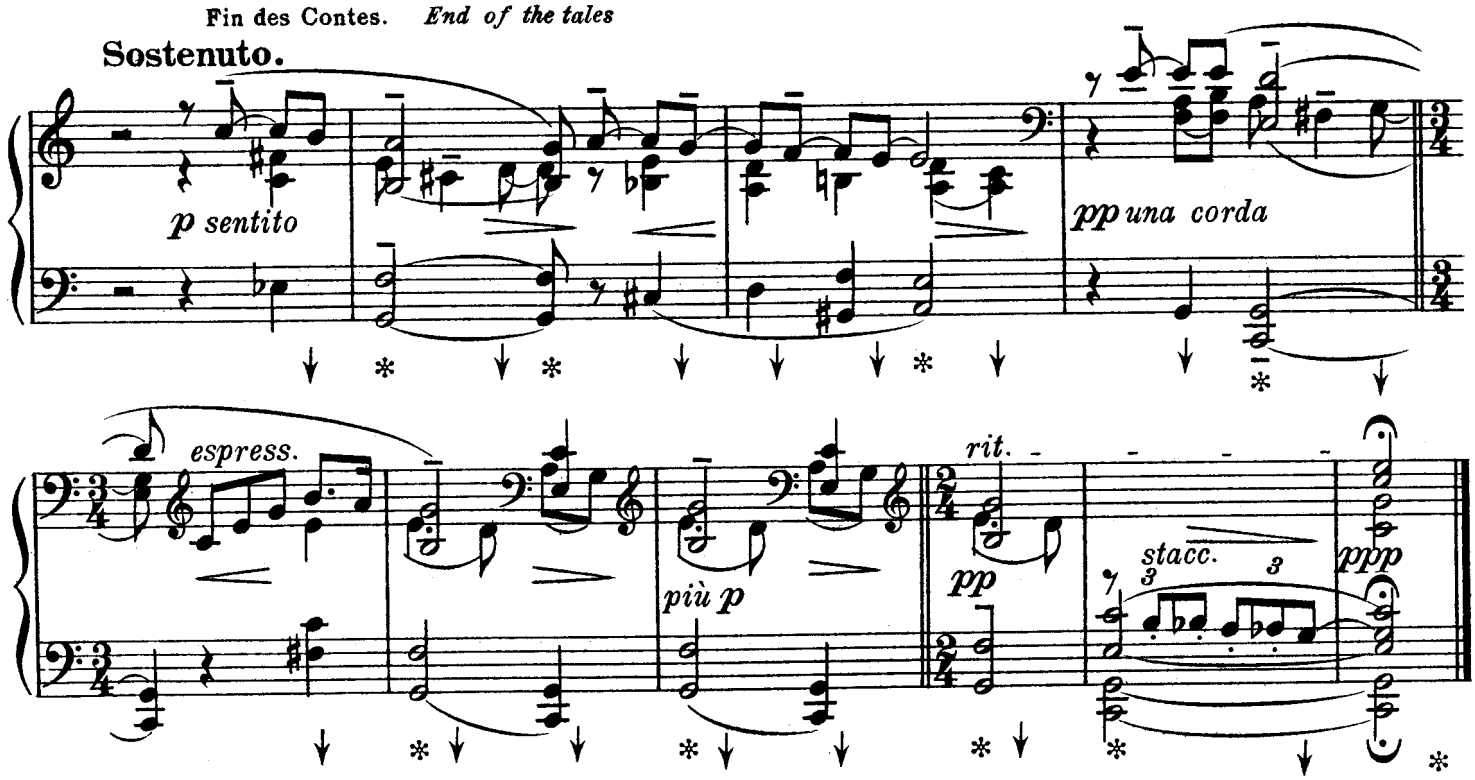
sempre pp

Copyright 1925 by D. Rahter, Leipzig
Verlag D. Rahter, Leipzig

Wilde Jagd.
la course affolée. *The wild chase.*





Ende der Märchen.
Fin des Contes. *End of the tales*

Sostenuto.